

RHINGULDET - libretto og overtekster

Nedenfor kan man læse hele den tyske tekst til RHINGULDET stillet op overfor oversætteren Jacob Jonias overtekster, som vil blive brugt i forbindelse med opførelserne på Den Ny Opera i august 2019.

Det er vigtigt at understrege, at der ikke er tale om en ord-til-ord oversættelse. Som Jacob Jonia selv skriver:

”**OVERTEKSTER** er hverken en oversættelse eller en gendigtning. Men ligesom undertekster på film og tv er de til for at blive brugt – mens handlingen udspiller sig for øjnene af publikum. På tekstanlægget kan der kun være et begrænset antal anslag, og der er kun plads til at vise to linjer ad gangen. Når det handler om Wagner, bliver det ekstra svært. Han genopdagede blandt andet middelalderlige ord, som han gav en ny betydning, og han jonglerede med kasus som ingen anden lyriker. Derfor prioriterer jeg altid forståelsen, når jeg laver overtekster, ikke nødvendigvis at genskabe det gamle sprog. Hvis det er dét, man søger, bør man nyde Henrik Nebelongs enestående gendigtning af hele Ringen. Overteksterne både i forestillingen og her på hjemmesiden skal derimod give det interesserede publikum en fornemmelse af, hvordan handlingsgangen er, og hvad personerne siger. Og så vidt muligt også *hvordan* de siger det.”

DAS RHEINGOLD

RHINGULDET

Vorspiel und erste Szene

Forspil og første scene

*In der Tiefe des Rheines
(Auf dem Grunde des Rheines. Grünliche Dämmerung, nach oben zu lichter, nach unten zu dunkler. Die Höhe ist von wogendem Gewässer erfüllt, das rastlos von rechts nach links zu strömt. Nach der Tiefe zu lösen die Fluthen sich in einen immer feineren feuchten Nebel auf, so daß der Raum in Manneshöhe vom Boden auf gänzlich frei vom Wasser zu sein scheint, welches wie in Wolkenzügen über den nächtlichen Grund dahin fließt. Überall ragen schroffe Felsenriffe aus der Tiefe auf, und grenzen den Raum der Bühne ab; der ganze Boden ist in ein wildes Zackengewirr zerspalten, so daß er nirgends vollkommen eben ist, und nach allen Seiten hin in dichtester Finsterniss tiefere Schlüfte annehmen läßt.)
(Hier wird der Vorhang aufgezo-gen. Volles Wogen der Wassertiefe. Woglinde kreist in anmuthig schwimmender Bewegung um das mittlere Riff.)*

*I Rhinens dyb
(På bunden af Rhinen. Grønligt halvmørke, som er lysere foroven – mørkere mod bunden. Overfladen består af bølger, som uroligt strømmer fra højre mod venstre. Nedad mod dybet opløses vandet i en stadig finere og mere fugtig tåge, således at scenerummet, fra gulvet og op i mandshøjde, synes helt frit af vandet, der flyder af sted over den natmørke grund som skyformationer.
Alle vegne rager grove klippeskær op af dybet og afgrænser scenen. Hele gulvet er opdelt i et virvar af takker, således at der intetsteds er helt jævnt, og overalt fornemmer man, at det tætte mørke skjuler endnu dybere huller).
(Nu går tæppet op. Det dybe vand bølger heftigt. Woglinde kredser om det mellemste rev med yndefuldt svømmende bevægelser).*

Woglinde

Weia! Waga! Woge, du Welle,
walle zur Wiege! wagala weia!
wallala, weiala weia!

Wellgunde

(von oben)

Woglinde, wach'st du allein?

Woglinde

Mit Wellgunde wär' ich zu zwei.

Wellgunde

(taucht aus der Fluth zum Riff herab)

Lass' seh'n, wie du wach'st!

Woglinde

(entweicht ihr schwimmend)

Sicher vor dir!

(Sie necken sich, und suchen sich spielend zu fangen.)

Flosshilde

(von oben)

Heiaha weia! wildes Geschwister!

Wellgunde

Flosshilde, schwimm'! Woglinde flieht:

hilf mir die Fließende fangen!

(Flosshilde taucht herab und fährt zwischen die Spielenden.)

Flosshilde

Des Goldes Schlaf hütet ihr schlecht!

Besser bewacht des schlummernden Bett,

sonst büßt ihr beide das Spiel!

*(Mit munterem Gekreiseln fahren die beiden
auseinander: Flosshilde sucht die eine, bald die
andere zu erhaschen; sie entschlüpfen ihr und ver-
einigen sich endlich um gemeinsam auf Flosshilde
Jagd zu machen. So schnellen sie gleich Fischen von
Riff zu Riff, scherzend und lachend.)*

*(Aus einer finstern Schlucht ist während dem
Alberich, an einem Riffe klimmend, dem Abgrunde
entstiegen. Er hält noch vom Dunkel umgeben an,
und schaut dem Spiele der Rheintöchter mit stei-
gendem Wohlgefallen zu.)*

Alberich

Hehe! ihr Nicker!

*(Die Mädchen halten, sobald sie Alberichs Stimme
hören, mit dem Spiele ein.)*

wie seid ihr niedlich, neidliches Volk!

aus Nibelheims Nacht naht' ich mich gern,

Woglinde

Veja! Vaga!

Flodens vande vælder frem.

vallala, veiala veia!

Wellgunde

(oppefra)

Woglinde, vogter du ene?

Woglinde

Med dig bliver vi to.

Wellgunde

(dykker ned gennem floden til revet).

Er du på vagt?

Woglinde

(svømmer bort fra hende)

Ja, over for dig.

(De driller hinanden og leger tagfat).

Flosshilde

(oppefra)

Vilde søstre!

Wellgunde

Svøm efter Woglinde!

Hjælp mig at fange hende!

Flosshilde dykker ned imellem de legesyge søstre.

Flosshilde

I glemmer at vogte det skjulte guld.

Vogt over skatten i dybet,

eller I vil begge fortryde legen.

*(Med muntre hvin farer de to fra
hinanden: Flosshilde prøver skiftevis at få
fat på den ene og den anden. De smutter fra hende
og forenes derefter i en fælles jagt på Flosshilde.
Således farer de fra rev til rev som fisk, mens de ler
og laver sjov).*

*(Imens er Alberich dukket frem fra en mørk kløft,
han slap fri af dybet ved at klatre op på et rev.
Han standser, mens han endnu er indhyllet i
mørke, og iagttager Rhindøtrenes leg med
stadigt større velbehag).*

Alberich

Ha ha! I nymfer!

*(Da pigerne hører Alberichs stemme,
standser de deres leg).*

Kåde, våde småfolk.

Fra Nibelheims nat drog jeg hertil,

neigtet ihr euch zu mir!

Woglinde

Hei! wer ist dort?

Wellgunde

Es dämmert und ruft!

Flosshilde

Lugt wer uns belauscht!

(Sie tauchen tiefer herab und erkennen den Nibelung.)

Woglinde, Wellgunde

Pfui! der Garstige!

Flosshilde

(schnell auftauchend)

Hütet das Gold!

Vater warnte vor solchem Feind.

(Die beiden andern folgen ihr, und alle drei versammeln sich schnell um das mittlere Riff.)

Alberich

Ihr, da oben!

Rheintöchter

Was willst du dort unten?

Alberich

Stör' ich eu'r Spiel,

wenn staunend ich still hier steh'?

tauchtet ihr nieder, mit euch

tollte und neckte der Nibelung sich gern.

Woglinde

Mit uns will er spielen?

Wellgunde

Ist ihm das Spott?

Alberich

Wie scheint im Schimmer ihr hell und schön!

Wie gern umschlänge der Schlanke eine mein Arm,
schlüpfte hold sie herab!

Flosshilde

Nun lach' ich der Furcht:

der Feind ist verliebt!

Wellgunde

Der lüsterne Kauz!

giv mig jeres gunst.

Woglinde

Halløj! Hvem dér?

Wellgunde

En stemme i mørket.

Flosshilde

Se, hvem der lytter!

(De dykker længere ned og genkender Nibelungen).

Woglinde, Wellgunde

Føj! Den usling!

Flosshilde

(dukker hurtigt frem)

Pas på guldet!

Far advared os mod fjender.

(De to andre følger efter hende, og de samles alle tre hurtigt omkring det midterste rev)

Alberich

Er I deroppe?

Rhindøtrene

Hvad vil du os?

Alberich

Forstyrrer jeg jeres leg

ved at stå her og se på?

Dyk herved, da vil Nibelungen

lege og muntre sig med jer!

Woglinde

Vil han lege med os?

Wellgunde

Er det hans spøg?

Alberich

Så smukt I skinner i lyset!

En af jer fagre feer,

kom i min favn!

Flosshilde

Nu må jeg le:

Fjolset er forelsket!

Wellgunde

Den sære sjover!

Woglinde

Laßt ihn uns kennen!

*(Woglinde läßt sich auf die Spitze des Riffes hinab,
an dessen Fuße Alberich angelangt ist.)*

Alberich

Die neigt sich herab.

Woglinde

Nun nahe dich mir!

*(Alberich klettert mit koboldartiger Behendigkeit,
doch wiederholt aufgehalten, der Spitze des Riffes zu.)*

Alberich

(hastig)

Garstig glatter glitsch'riger Glimmer!

wie gleit' ich aus!

Mit Händen und Füßen nicht fasse noch halt' ich

das schlecke Geschlüpfer!

Feuchtes Naß füllt mir die Nase:

verfluchtes Niessen!

(Er ist in Woglindes Nähe angelangt.)

Woglinde

(lachend)

Pruhstend naht meines Freiers Pracht!

Alberich

Mein Friedel sei, du fräuliches Kind!

(Er sucht sie zu umfassen.)

Woglinde

(sich ihm entwindend)

Willst du mich frei'n, so freie mich hier!

(Alberich kratzt sich den Kopf.)

Woglinde taucht zu einem andern Riff auf.)

Alberich

O weh! du entweich'st?

Komm doch wieder!

Schwer ward mir, was so leicht du erschwingst.

(Woglinde schwingt sich auf ein drittes Riff in größerer Tiefe.)

Woglinde

Steig' nur zu Grund,

da greifst du mich sicher.

Alberich

(hastig hinab kletternd)

Wohl besser da unten!

Woglinde

Lad os møde ham!

*(Woglinde sætter sig på spidsen af det rev,
som Alberich er nået frem til foden af.)*

Alberich

Hun kommer hened.

Woglinde

Træd nærmere!

*(Alberich klatrer smidig som en trolde mod toppen af
revet, men hindres undervejs.)*

Alberich

(hastigt)

Åh, den glinsende, glatte granit!

Der gled jeg!

Mine hænder og fødder kan ej nå

de søde sylfider!

Fugtig væde fylder min næse,

forbistrede nys!

(Han er nået op til Woglinde.)

Woglinde

(leende)

Min bejlers fanfare af nys og sprut.

Alberich

Vær min frille, lille pige!

(Han forsøger at tage om hende.)

Woglinde

(snor sig ud af hans favn.)

Vil du fri til mig, så fri til mig her!

(Alberich klør sig i hovedet.)

Woglinde svømmer op på et andet rev.)

Alberich

Ak! Du flyr?

Kom dog tilbage!

Du svæver derop, hvor jeg ikke kan nå.

(Woglinde svømmer hen til et tredje rev længere nede.)

Woglinde

Søg ned på bunden,

dér skal du få mig!

Alberich

(mens han hastigt kravler ned)

Nu er jeg nede!

Woglinde

Nun aber nach Oben!

*(Sie schnellst sich rasch aufwärts
nach einem höheren Riff zur Seite.)*

Wellgunde, Flosshilde

(lachend)

Ha ha ha ha ha ha!

Alberich

Wie fang' ich im Sprung den spröden Fisch?

Warte, du Falsche!

(Er will ihr eilig nachklettern.)

*(Wellgunde hat sich auf ein tieferes Riff auf der
anderen Seite gesenkt.)*

Wellgunde

Heia, du Holder!

hörst du mich nicht?

Alberich

(sich umwendend) Rufst du nach mir?

Wellgunde

Ich rathe dir wohl:

zu mir wende dich, Woglinde meide!

*(Indem Alberich hastig über den Bodengrund zu
Wellgunde hin klettert.)*

Alberich

Viel schöner bist du als jene Scheue,

die minder gleißend und gar zu glatt.

Nur tiefer tauche, willst du mir taugen.

Wellgunde

*(noch etwas mehr sich zu ihm
herabsenkend)*

Bin nun ich dir nah'?

Alberich

Noch nicht genug!

Die schlanken Arme schlinge um mich,

daß ich den Nacken dir neckend betaste,

mit schmeichelnder Brunst an die schwellende

Brust mich dir schmiege.

Wellgunde

Bist du verliebt

und lüstern nach Minne,

lass' seh'n, du Schöner, wie bist du zu schau'n?

Pfui! Du haariger, höckriger Geck!

Woglinde

Så er det op med os!

*(Hun skynder sig opad
mod et højere rev, der ligger ude ved siden).*

Wellgunde, Flosshilde

(leende)

Ha ha ha ha ha ha!

Alberich

Hvordan fanger jeg fisken i flugten?

Vent, din falske tøs!

(Han forsøger at kravle efter hende)-

*(Wellgunde har sat sig på et lavere rev
i den modsatte side).*

Wellgunde

Halløj, flotte mandfolk!

Hører du ikke?

Alberich

Kalder du på mig?

Wellgunde

Jeg råder dig: Glem Woglinde,

Glem Woglinde, hold dig til mig!

*(Mens Alberich hastigt kravler hen over bunden
til Wellgunde).*

Alberich

Smukkere er du end snerpen fra før

og mindre blank og glat.

Du må dykke herved, da kan vi to mødes.

Wellgunde

*(lader sig synke endnu længere
ned imod ham).*

Er jeg dig nær nok nu?

Alberich

Kom kun lidt nærmere!

Slyng dine slanke arme om mig,

at jeg kan æ din nakke.

Med inderlig lyst

søger jeg din svulmende barm.

Wellgunde

Er du lysten

og syg efter elskov?

Lad os se dig, hvor smuk du ser ud?

Føj! Din lodne, latterlige pukkelryg!

Schwarzes, schwieliges Schwefelgezwerg!
Such dir ein Friedel, dem du gefällst!
(*Alberich sucht sie mit Gewalt zu halten.*)

Alberich

Gefall' ich dir nicht,
dich fass' ich doch fest!

Wellgunde

(*schnell zum mittleren Riffe auftauchend*)
Nur fest, sonst fließ' ich dir fort!

Woglinde, Flosshilde

(*lachend*) Ha ha ha ha ha ha!

Alberich

(*Wellgunde erbos't nachzankend*)
Falsches Kind! Kalter, grätiger Fisch!
Schein' ich nicht schön dir,
niedlich und neckisch, glatt und glau,
hei! so buhle mit Aalen,
ist dir eklig mein Balg!

Flosshilde

Was zankst du, Alp?
Schon so verzagt?
Du freitest um zwei: früg'st du die Dritte
süßen Trost schüfe die Traute dir!

Alberich

Holder Sang singt zu mir her!
Wie gut, daß ihr eine nicht seid:
von vielen gefall' ich wohl einer:
bei einer kies'te mich Keine!
Soll ich dir glauben, so gleite herab!

Flosshilde

(*taucht zu Alberich hinab*)
Wie thörig seid ihr, dumme Schwestern,
dünkt euch dieser nicht schön!

Alberich

(*hastig ihr nahend*)
Für dumm und häßlich darf ich sie halten,
seit ich dich holdeste seh'.

Flosshilde

O singe fort so süß und fein,
wie hehr verführt es mein Ohr!

Alberich

(*zutraulich sie berührend*)

Sorte, svovlstinkende dværg!
Find en tøs, der vil ha' dig!
(*Alberich prøver at holde hende med magt.*)

Alberich

Så du vil ej ha' mig,
men jeg holder fast i dig!

Wellgunde

(*dykker hurtigt op på det mellemste rev.*)
Hold fast, at jeg ej flyder væk!

Woglinde, Flosshilde

(*leende*) Ha ha ha ha ha ha!

Alberich

(*skælder arrigt ud på Wellgunde*)
Falske tøs! Kolde fisk!
Er jeg ikke en mand for dig,
listig og lystig, glat og glad?
Du kan ligge med ål,
om du væmmes ved min vom!

Flosshilde

Hvad gør dig vred?
Hvorfor så trist?
Du bejled om to, men spørg den tredje,
hun trøster dig gerne.

Alberich

Vidunderlig sang når mit øre.
Hvor heldigt, at her er flere.
Blandt de mange må der findes én,
som behages ved mig.
Om jeg skal tro på dig, glid da herved!

Flosshilde

(*dykker ned til Alberich*)
Hvor er I dog tåbelige, søstre,
at ej I kan se, hvor flot han er!

Alberich

(*nærmer sig hende i en fart*)
De andre er dumme og grimme,
nu hvor jeg ser dig!

Flosshilde

Syng mere, sødt og fint
mit øre forføres.

Alberich

(*rører hende tillidsfuldt*)

Mir zagt, zuckt und zehrt sich das Herz,
lacht mir so zierliches Lob.

Flosshilde

(ihn sanft abwehrend)

Wie deine Anmuth mein Aug' erfreut,
deines Lächelns Milde den Muth mir labt!
(Sie zieht ihn zärtlich an sich.) Seligster Mann!

Alberich

Süßeste Maid!

Flosshilde

Wärst du mir hold!

Alberich

Hielt' ich dich immer!

Flosshilde

(feurig)

Deinen stechenden Blick,
deinen struppigen Bart,
o säh' ich ihn, faßt' ich ihn stets!
Deines stachligen Haares
strammes Gelock,
umflöß' es Flosshilde ewig!
Deine Krötengestalt,
deiner Stimme Gekrächz',
o dürrt' ich staunend und stumm
sie nur hören und seh'n!
*(Woglinde und Wellgunde sind nahe herab
getaucht.)*

Woglinde, Wellgunde

(lachend)

Ha ha ha ha ha ha!

Alberich

(erschreckt auffahrend)

Lacht ihr Bösen mich aus?

Flosshilde

(sich plötzlich ihm entreissend)

Wie billig am Ende vom Lied!
(Sie taucht mit den Schwestern schnell auf.)

Woglinde, Wellgunde

(lachend)

Ha ha ha ha ha ha!

Alberich

(mit kreischender Stimme)

Hjertet drages, dvæler og dunker
ved din liflige lovsang.

Flosshilde

(afviser ham blidt)

Din ynde fryder mit øje,
dit blide smil styrker mit mod.
(Hun trækker ham kærligt hen til sig). Skønne mand!

Alberich

Søde mø!

Flosshilde

Gid jeg var din!

Alberich

Din for evigt!

Flosshilde

(lidenskabeligt)

De stikkende øjne,
det prikkende skæg,
som bestandig jeg vil rykke i.
Gid dit stride
og stramme hår
altid må kradse mig!
Din paddekrop,
din brægende stemme,
gid jeg målløs
må høre og se dig!
*(Woglinde og Wellgunde er dykket ned
til de andre).*

Woglinde, Wellgunde

(leende)

Ha ha ha!

Alberich

(farer forskrækket op)

Ler I onde hekse ad mig?

Flosshilde

(vrister sig pludseligt løs fra ham)

Nu slutter lovsangen!
(Hun svømmer hurtigt opad med sine søstre).

Woglinde, Wellgunde

(leende)

Ha ha ha ha ha ha!

Alberich

(med skinger stemme)

Wehe! ach wehe! o Schmerz! o Schmerz!
Die dritte, so traut, betrog sie mich auch?
Ihr schmählich schlaues, lüderlich schlechtes Gelichter!
Nährt ihr nur Trug, ihr treuloses Nickergezücht?

Rheintöchter

Wallala! Wallala!
lalaleia! leialalei! heia! heia! ha ha!
Schäme dich, Albe!
schilt nicht dort unten!
höre was wir dich heißen!
Warum, du Banger, bandest du nicht
das Mädchen, das du minn'st?
Treu sind wir, und ohne Trug
dem Freier, der uns fängt.
Greife nur zu, und grause dich nicht,
in der Fluth entflieh'n wir nicht leicht:
Wallala! lalaleia! leialalei!
heia! heia! ha hei!
*(Sie schwimmen auseinander, hierher und dorthin,
bald tiefer bald höher, um Alberich zur Jagd aufsie zu reizen.)*

Alberich

Wie in den Gliedern brünstige Gluth mir
brennt und glüht!
Wuth und Minne, wild und mächtig,
wühlt mir den Muth auf!
Wie ihr auch lacht und lügt,
lüstern lechz' ich nach euch,
und eine muß mir erliegen!
*(Er macht sich mit verzweifelter Anstrengung zur
Jagd auf: mit grauenhafter Behendigkeit erklimmt er
Riff für Riff, springt von einem zum andern, sucht
bald dieses bald jenes der Mädchen zu erhaschen, die
mit lustigem Gekreisch stets ihm ausweichen.)*
*(Er strauchelt, stürzt in den Abgrund, und klettert
dann hastig wieder in die Höhe zu neuer Jagd.)*
*(Sie neigen sich etwas herab. Fast erreicht er sie,
stürzt abermals zurück, und versucht es nochmals.)*
*(Alberich hält endlich, vor Wuth schäumend
athemlos an, und streckt die geballte Faust nach den
Mädchen hinauf.)*

Alberich

Fing' eine diese Faust!
*(Er verbleibt in sprachloser Wuth, den Blick auf-
wärts gerichtet, wo er dann plötzlich von dem
folgenden Schauspiele angezogen und gefesselt wird.)*
*(Durch die Fluth ist von oben her ein immer
licherer Schein gedrungen, der sich an einer hohen
Stelle des mittelsten Riffes allmählich zu einem
blendend hell strahlenden Goldglanze entzündet; ein*

Åh ve! Smerte! Smerte!
Den tredje narred mig ligeså!
I svigefuldt snedige, nedrige søstre!
Er I fulde af bedrag, troløse nymfer?

Rhindøtrene

Vallala! La la leja!
Heja! Heja! Ha ha!
Skam dig, alf!
Du skælder og smælder,
hør hellere hvad vi siger!
Hvorfor bandt du ikke
den pige, du elsker?
Vi er trofaste mod en oprigtig bejler.
mod en oprigtig bejler.
Bare tag for dig!
I floden flyr vi aldrig så langt.
Vallala! lalaleia! leialalei!
heia! heia! ha hei!
*(De svømmer væk fra hinanden, hid og did,
ned og op, for at få Alberich til at jage dem).*

Alberich

Mine lemmer
svier med en rasende glød!
Vrede og elskov
vækker mit had!
Hvorledes I end lyver og ler,
længes jeg lystent
efter en af jer!
*(Med fortvivlet anstrengelse optager han
forfølgelsen; faretruende smidigt klatrer
han opad, springer fra det ene rev efter det andet,
prøver at få fat i snart den ene, snart den anden
af pigerne, der hviner af fryd, når de undviger).*
*(Han snubler, styrter ned i afgrunden, men klatrer
hurtigt op igen for at fortsætte jagten).*
*(De bøjer sig ned imod ham. Han er ved at nå dem,
falder tilbage igen og prøver forfra).*
*(Alberich standser op, skummende afraseri og
forpustet, mens han rækker sin knyttede næve
op mod pigerne).*

Alberich

Vent til jeg får fat i én!
*(Han stivner i umælende raseri med blikket vendt
opad, hvor han pludselig bliver tiltrukket
og fængslet af det følgende optrin).*
*(Gennem vandene ses et stadigt klarere lys.
der på et højt sted ved det mellemstre rev
langsomt flammer op til en blændende
gylden glans; et fortryllet lys*

zauberisch goldenes Licht bricht von hier durch das Wasser.)

Woglinde

Lugt, Schwestern!
Die Weckerin lacht in den Grund.

Wellgunde

Durch den grünen Schwall
den wonnigen Schläfer sie grüßt.

Flosshilde

Jetzt küßt sie sein Auge,
daß er es öffne.

Wellgunde

Schaut', er lächelt in lichtem Schein.

Woglinde

Durch die Fluthen hin
fließt sein strahlender Stern!

Rheintöchter

*(zusammen das Riff anmuthig
umschwimmend)*

Heia jaheia! heia jaheia!
wallala la la la leia jahei!
Rheingold! Rheingold! Leuchtende Lust,
wie lach'st du so hell und hehr!
Glühender Glanz entgleißet dir wehlich im Wag!
heia jahei! heia jaheia!
Wache, Freund! wache froh!
wonnige Spiele spenden wir dir:
flimmert der Fluß, flammet die Fluth,
umfließen wir tauchend, tanzend und singend
im seligem Bade dein Bett!
Rheingold! Rheingold! heia jaheia! heia jaheia!
Wallala la la la heia jahei!
*(Mit immer ausgelassenerer Lust umschwimmen
die Mädchen das Riff. Die ganze Fluth flimmert in
hellem Goldglanze.)*

Alberich

*(dessen Augen, mächtig vom Glanze
angezogen, starr an dem Golde haften)*
Was ist's, ihr Glatten,
das dort so glänzt und gleißt?

Rheintöchter

Wo bist du Rauher denn heim,
daß vom Rheingold nie du gehört?

gennembryder vandet herfra).

Woglinde

Se, søstre!
Morgensolen når herved.

Wellgunde

Gennem grønne vande
vækker den guldet.

Flosshilde

Lysset kysser dets øje,
at det vågner.

Wellgunde

Se, skatten ler i stråleglans.

Woglinde

En glitrende stjerne
i floden.

Rhindøtrene

*(mens de yndefuldt svømmer
omkring revet).*
Heja heja! Heja heja!
Valla lala la la leja hej!
Rhinguld! Rhinguld! Flammende fryd
stolt og skønt du skinner!
Glødende glans, floden flyder i lys!
Heja hej! Heja heja!
Vågn op, gyldne skat, og skab glæde!
Lystigt leger vi om dig.
Floden glitrer som flammer i vandet,
vi dykker, danser og synger
om dit leje.
Rhinguld! Rhinguld!
Hejaja heja!
*(Med stadig mere løssluppen fryd svømmer
pigerne omkring revet. Hele floden flimrer i
gylden glans).*

Alberich

*(hans øjne, voldsomt tiltrukket
af glansen, hænger fast ved guldet).*
Hvad er det,
der skinner derhenne?

Rhindøtrene

Hvor kommer du dog fra,
at du ej kender Rhinguldet?

Wellgunde

Nichts weiß der Alp
von des Goldes Auge,
das wechselnd wacht und schläft?

Woglinde

Von der Wassertiefe wonnigem Stern,
der hehr die Wogen durchhellt?

Rheintöchter

Sieh, wie selig
im Glanze wir gleiten!
Willst du Banger in ihm dich baden,
so schwimm' und schwelge mit uns!
Wallala la la leia lalai!
Wallala la la leia jahei!

Alberich

Eurem Taucherspiele nur taugte das Gold?
Mir gält' es dann wenig!

Woglinde

Des Goldes Schmuck schmäht' er nicht,
wüßte er all seine Wunder.

Wellgunde

Der Welt Erbe gewänne zu eigen,
wer aus dem Rheingold schüfe den Ring,
der maaßlose Macht ihm verlieh'.

Flosshilde

Der Vater sagt' es, und uns befahl er,
klug zu hüten den klaren Hort,
daß kein Falscher der Fluth ihn entführe:
drum schweigt, ihr schwatzendes Heer!

Wellgunde

Du klügste Schwester,
verklag'st du uns wohl?
Weißt du denn nicht, wem nur allein das Gold
zu schmieden vergönnt?

Woglinde

Nur wer der Minne Macht entsagt,
nur wer der Liebe Lust verjagt,
nur der erzielt sich den Zauber,
zum Reif zu zwingen das Gold.

Wellgunde

Wohl sicher sind wir und sorgenfrei,
denn was nur lebt, will lieben,
meiden will keiner die Minne.

Wellgunde

Alfen kender ej
skattens øje,
der sover og våger på skift?

Woglinde

Flodlejets klare stjerne,
der oplyser vandene.

Rhindøtrene

Se, hvor saligt
vi svømmer i strålen!
Har du lyst,
så bad med os heri!
Vallala la la leia lalai!
Vallala la la leia jahei!

Alberich

Guldet glæder jer, når I dykker?
Fred med dét!

Woglinde

Han ville ej kimse ad guldet,
om han kendte til dets kræfter.

Wellgunde

Den, der af Rhinguldet gør sig en ring,
får uendelig magt
over verden.

Flosshilde

Det fortalte far, og han bad os
vogte den skinnende skat,
at ingen fjende fjerner den fra floden,
så ti stille, I sladdertøser!

Wellgunde

Kloge søster!
Ved du ikke,
hvem det alene er forundt
at smede ringen?

Woglinde

Den, der afsværges elskovs magt,
Og lystens glæder aldrig får smagt,
kun han kan øve trolddommen
og gøre guldet til en ring.

Wellgunde

Da kan vi ånde lettet op,
for alle levende væsener vil elske.
Ingen vil afsværges elskov.

Woglinde

Am wenigsten er, der lüsterne Alp;
vor Liebesgier möcht er vergeh'n!

Flosshilde

Nicht fürcht' ich den,
wie ich ihn erfand:
seiner Minne Brunst brannte fast mich.

Wellgunde

Ein Schwefelbrand
in der Wogen Schwall:
vor Zorn der Liebe zischt er laut!

Rheintöchter

Wallala! Wallaleia la la!
Lieblichster Albe! lach'st du nicht auch?
In des Goldes Scheine wie leuchtest du schön!
O komm', lieblicher, lache mit uns!
Heia jaheia! heia jaheia! Wallala la la la leia jahei!
(Sie schwimmen lachend im Glanze auf und ab.)
(Alberich, die Augen starr auf das Gold gerichtet,
hat dem Geplauder der Schwestern wohl gelauscht.)

Alberich

Der Welt Erbe gewänn' ich zu eigen
durch dich?
Erzwäng' ich nicht Liebe,
doch listig erzwäng' ich mir Lust?
(furchtbar laut) Spottet nur zu!
der Niblung naht eurem Spiel!

*(Wüthend springt er nach dem mittleren Riff
hinüber und klettert nach dessen Spitze hinauf. Die
Mädchen fahren kreischend auseinander und tau-
chen nach verschiedenen Seiten hinauf.)*

Rheintöchter

Heia! heia! heia jahei!
Rettet euch! es raset der Alp:
in den Wassern sprüht's, wohin er springt:
die Minne macht ihn verrückt!
ha ha ha ha ha ha ha!
(Alberich gelangt mit einem letzten Satze zur Spitze.)

Alberich

Bangt euch noch nicht?
So buhlt nun im Finstern, feuchtes Gezücht!
(Er streckt die Hand nach dem Gold aus.)
Das Licht löscht ich euch aus,
entreiße dem Riff das Gold,

Woglinde

Især da ikke den lystne alf,
som er ved at gå til af begær!

Flosshilde

Ham vil jeg ej frygte,
skønt hans indre ild
nær havde brændt mig.

Wellgunde

Som en sydende lyd
i floden
hvisler han af forsmået elskov!

Rhindøtrene

Vallaleja la hej!
Kære trolde, hvorfor ler du ej?
Du skinner så smukt i guldets glød!
Kom og le med os!
Heja jaheja! Heja jaheja! Vallala la la la leja jahej!
(De svømmer leende op og ned i stråleglansen.)
(Alberich har ganske vist øjnene fæstnet på guldets,
men har allilgevel hørt, hvad søstrene talte om.)

Alberich

Det giver mig
magt over verden?
Selv uden elskov
får jeg stillet min lyst.
(grusomt højt) Gør I kun nar
ad Nibelungen her!

*(Rasende springer han over på det mellemste rev
og klatrer mod toppen.
Pigerne svømmer hvinende til alle sider
og opad forskellige steder.)*

Rhindøtrene

Heja! Heja!
Hyt jeres skind, trolden er blevet tosset.
Vandet sprøjter, hvor han springer,
elskov gør ham gal!
ha ha ha ha ha ha ha!
(I et sidste spring når Alberich toppen.)

Alberich

Ræddes I ej?
Fremover kan I muntre jer i mørke!
(Han rækker hånden ud mod guldets.)
Nu slukker jeg lyset,
river guldets væk fra revet,

schmiede den rachenden Ring;
denn hör' es die Fluth:
so verfluch' ich die Liebe!
(Er reißt mit furchtbarer Gewalt das Gold aus dem Riffe, und stürzt dann hastig in die Tiefe, wo er schnell verschwindet. Dichte Nacht bricht plötzlich überall herein. Die Mädchen tauchen jach dem Räuber in die Tiefe nach.)

Flosshilde

Haltet den Räuber!

Wellgunde

Rettet das Gold!

Rheintöchter

Hülfe! Hülfe! Weh'! Weh'!
(Die Fluth fällt mit ihnen nach der Tiefe hinab. Aus dem untersten Grunde hört man Alberichs gellendes Hohngelächter.)
(In dichtester Finsterniss verschwinden die Riffe; die ganze Bühne ist von der Höhe bis zur Tiefe von schwarzem Gewoge erfüllt, das eine Zeit lang immer noch abwärts zu sinken scheint.)
(Allmählich sind die Wogen in Gewölk übergegangen, welches, als eine immer heller dämmernde Beleuchtung dahinter tritt, zu feinerem Nebel sich abklärt.)
(Als der Nebel, in zarten Wölkchen, sich gänzlich in der Höhe verliert, wird, im Tagesgrauen eine freie Gegend auf Bergeshöhen sichtbar. Wotan und neben ihm Fricka, beide schlafend, liegen zur Seite auf blumigem Grunde.)

smeder hævnens ring.
Lad floden være mit vidne:
Jeg forbander elskov!
(Med grusom magt rykker han guldets væk fra revet og styrter derefter hastigt ned i dybet, hvor han forsvinder i en fart. En mørk nat sænker sig over alting. Pigerne dykker ned efter røveren.)

Flosshilde

Stands den røver!

Wellgunde

Red vores guld!

Rhindøtrene

Hjælp os! Hjælp os! Ve! Ve!
(Floden synker ned i dybet sammen med dem. Helt nedefra lyder Alberichs hånlige latter.)
(Revene forsvinder i et tæt mørke; hele scenen er fra øverst til nederst fyldt med sorte bølger, der en overgang ser ud, som om de bliver ved med at synke.)
(Efterhånden er bølgerne forvandlet til skyer, som tynder ud til en fin tåge, da et lys viser sig bagved, som bliver stærkere og stærkere.)
(Da tågen er fordampet til lette skyer, kan man se et fritliggende område på et højedrag. Wotan og Fricka ligger og sover i den ene side af en blomstrende eng.)

Zweite Szene

Freie Gegend auf Bergeshöhen
(Der hervorbrechende Tag beleuchtet mit wachsendem Glanze eine Burg mit blinkenden Zinnen, die auf einem Felsgipfel im Hintergrunde steht, zwischen diesem und dem Vordergrunde ist ein tiefes Thal, durch das Rhein fließt, anzunehmen.)
Wotan und Fricka schlafend.)

(Die Burg ist ganz sichtlich geworden. Fricka erwacht: ihr Auge fällt auf die Burg.)

Fricka

(erschrocken) Wotan, Gemahl! erwache!

Wotan

(fortträumend)
Der Wonne seligen Saal
bewachen mir Thür und Thor:

2. scene

Fritliggende bjergegn
(Daggryet kaster en stadigt kraftigere glans over en borg med blinkende spir, som står på toppen af en klippe i baggrunden. Mellem borgen og forgrunden må man forestille sig en dyb dal, som Rhinen løber igennem.)
Wotan og Fricka ligger og sover.)

(Borgen er kommet helt til syne. Fricka vågner og får øje på den.)

Fricka

(chokeret) Wotan, husbond! Vågner op!

Wotan

(drømmer videre)
Min prægtige sal
bag døre og porte:

Mannes-Ehre, ewige Macht,
ragen zu endlosem Ruhm!

Fricka

(rüttelt ihn)

Auf, aus der Träume wonnigem Trug!
Erwache, Mann, und erwäge!

*(Wotan erwacht, und erhebt sich ein wenig; sein
Blick wird sogleich vom Anblick der Burg gefesselt.)*

Wotan

Vollendet das ewige Werk!
Auf Berges Gipfel die Götterburg;
prächtig prahlt der prangende Bau!
Wie im Traum ich ihn trug,
wie mein Wille ihn wies,
stark und schön steht er zur Schau:
hehrer, herrlicher Bau!

Fricka

Nur Wonne schafft dir, was mich erschreckt?
Dich freut die Burg, mir bangt es um Freia!
Achtloser, lass' dich erinnern
des ausbedungenen Lohn's!
Die Burg ist fertig, verfallen das Pfand:
vergaßest du, was du vergab'st?

Wotan

Wohl dünkt mich's, was sie bedungen,
die dort die Burg mir gebaut;
durch Vertrag zähmt ich ihr trotzig Gezücht,
daß sie die hehre Halle mir schüfen;
die steht nun—Dank den Starken:
um den Sold Sorge dich nicht.

Fricka

O lachend frevelnder Leichtsinns!
liebelosester Frohmuth!
Wußt' ich um euren Vertrag,
dem Truge hätt' ich gewehrt;
doch muthig entferntet ihr Männer die Frauen,
um taub und ruhig vor uns,
allein mit den Riesen zu tagen:
so ohne Scham verschenktet ihr Frechen
Freia, mein holdes Geschwister,
froh des Schächergewerb's!
Was ist euch Harten doch heilig und werth,
giert ihr Männer nach Macht!

Mands ære og magt
giver udødeligt ry!

Fricka

(rusker i ham)

Vågn op af din søde søvn!
Rejs dig og find på råd!

*(Wotan vågner og rejser sig en smule. I det samme
fæstner hans øjne sig ved borgen).*

Wotan

Den hellige hal står færdig
på bjergets top, gudernes borg,
prægtigt knejser den prangende bygning.
Skabt i drømme,
fuldendt af min vilje:
Stovt og strunk du står,
stærke, stolte gård!

Fricka

Du fryder dig ved dét, der skræmmer mig?
Du glædes ved borgen, jeg frygter for Freja.
Skal jeg minde dig om
den aftalte sold?
Borgen står færdig, løn skal erlægges,
husker du, hvad du har aftalt?

Wotan

Vel ved jeg,
hvad bygherrerne kræved.
Med en ed fik jeg kram på de kæmper,
der skabte min hellige borg.
Nu står den her ved deres hjælp,
vær ej bekymret for prisen.

Fricka

Latterlige letsind!
Hensynsløse hovmod!
Havde jeg kendt til din pagt,
var den blevet forpurret.
Men tappert sendte I os kvinder bort
for i fred
at forhandle med jætter.
Uden blusel loved I
Freja bort, min smukke søster.
Hvad er helligt
for hjerteløse mænd,
der higer efter magt?

Wotan*(ruhig)*

Gleiche Gier war Fricka wohl fremd,
als selbst um den Bau sie mich bat?

Fricka

Um des Gatten Treue besorgt,
muß traurig ich wohl sinnen,
wie an mich er zu fesseln,
zieht's in die Ferne ihn fort:
herrliche Wohnung, wonniger Hausrath,
sollten dich binden zu säumender Rast.
Doch du bei dem Wohnbau sann'st
auf Wehr und Wall allein:
Herrschaft und Macht soll er dir mehren;
nur rastloser'n Sturm zu erregen,
erstand dir die ragende Burg.

Wotan*(lächelnd)* Wolltest du Frau

in der Feste mich fangen,
mir Gotte mußt du schon gönnen,
daß in der Burg gefangen,
ich mir von außen gewinne die Welt:
Wandel und Wechsel liebt wer lebt;
das Spiel drum kann ich nicht sparen!

Fricka

Liebeloser, leidigster Mann!
Um der Macht und Herrschaft müßigen Tand
verspielst du in lästerndem Spott
Liebe und Weibes Werth?

Wotan

Um dich zum Weib zu gewinnen,
mein eines Auge setzt' ich werbend daran:
wie thörig tadelst du jetzt!
Ehr' ich die Frauen doch mehr als dich freut;
und Freia, die gute, geb' ich nicht auf;
nie sann dies ernstlich mein Sinn.

Fricka*(mit ängstlicher Spannung in die Scene blickend)*

So schirme sie jetzt: in schutzloser Angst
läuft sie nach Hilfe dort her.

*(Freia tritt wie in hastiger Flucht auf.)***Freia**

Hilf mir, Schwester! schütze mich, Schwäher!

Wotan*(rolig)*

Hvad haged du da efter selv,
da du bad mig om en borg?

Fricka

Bekymret for min husbonds troskab
ville jeg knytte ham
tættere til mig.
Tit han drages mod det fremmede:
En behagelig bolig
skulle få dig til at blive.
Men du tænkte kun
på et forsvarsværk
og på at forøge din magt.
For at sejre i en større krig
lod du borgen bygge.

Wotan*(smilende)* Du forsøgte

at fange mig i en fæstning,
men som gud
må man erobre verden.
Alt levende frydes
ved forandring,
spillet om magt må jeg spille.

Fricka

Hjerteløse, onde mand!
Magtens forfængelige glæde
får dig til at håne
elskov og vanære mig?

Wotan

For at vinde dig
gav jeg mit øje i pant:
Hvor tåbeligt af dig at klandre mig nu!
Kvinder ærer jeg til stor fortrydelse for dig!
Og den kære Freja giver jeg ikke bort,
det var aldrig min hensigt.

Fricka*(kigger bekymret ind mod midten af scenen)*

Så vær hende nu: I værgeløs angst
kommer hun her efter hjælp!

*(Freja kommer ind, som om hun er på flugt.)***Freia**

Frels mig, søster! Beskyt mig, svoger!

Vom Felsen drüben drohte mir Fasolt,
mich Holde käm' er zu holen.

Wotan

Lass' ihn droh'n! Sah'st du nicht Loge?

Fricka

Daß am liebsten du immer dem Listigen trau'st!
Viel Schlimmes schuf er uns schon,
doch stets bestrickt er dich wieder.

Wotan

Wo freier Muth frommt,
allein frag' ich nach Keinem.
Doch des Feindes Neid zum Nutz sich fügen,
lehrt nur Schlauheit und List,
wie Loge verschlagen sie übt.
Der zum Vertrage mir rieth,
versprach mir Freia zu lösen:
auf ihn verlass' ich mich nun.

Fricka

Und er läßt dich allein!
Dort schreiten rasch die Riesen heran:
wo harrt dein schlauer Gehülf?

Freia

Wo harren meine Brüder,
daß Hülfe sie brächten,
da mein Schwäher die Schwache verschenkt?
Zu Hülfe, Donner! Hieher, hieher!
Rette Freia, mein Froh!

Fricka

Die im bösem Bund dich verriethen,
sie Alle bergen sich nun!
*(Fasolt und Fafner, beide in riesiger Gestalt, mit
starken Pfählen bewaffnet, treten auf.)*

Fasolt

Sanft schloß Schlaf dein Aug';
wir Beide bauten Schlummers baar die Burg.
Mächt'ger Müh' müde nie,
stauten starke Stein' wir auf;
steiler Thurm, Thür' und Thor,
deckt und schließt im schlanken Schloß den Saal.
(auf die Burg deutend)
Dort steht's was wir stemmten,
schimmernd hell, bescheint's der Tag;

På klippen dér stod Fasolt
og trued med at tage mig.

Wotan

Lad ham kun true. Så du Loge?

Fricka

Hvorfor sætter du din lid til den listige rad?
Han smeder rænker
og besnakker dig.

Wotan

Når det handler om mod,
Da spørger jeg ingen til råds.
Men skal fjenders nid vendes til nytte,
kræver det list,
som kun Loge forstår.
Han råded mig til pagten
og loved at frelse Freja,
ham stoler jeg på.

Fricka

Men nu svigter han.
Dér kommer kæmperne.
Hvor er din listige væbner?

Freia

Hvor er mine brødre,
der burde hjælpe,
når nu min svoger ej vil?
Hjælp, Donner!
Kom og frels mig, Froh!

Fricka

Alle de, der fejt forrådde dig,
gemmer sig nu.
*(Fasolt og Fafner, to kæmpestore skikkelser,
kommer ind bevæbnet med pæle).*

Fasolt

Du fik søvn i øjnene.
Men uden at hvile os bygged vi borgen.
Aldrig mødig af mægtig møje
stabled vi stærke sten
til høje tårne
og mure, der omslutter salen.
(peger på borgen)
Dér står det værk, vi fuldbragte,
glitrende i dagens lys.

zieh' nun ein, uns zahl' den Lohn!

Wotan

Nennt, Leute, den Lohn;
was dünkt euch zu bedingen?

Fasolt

Bedungen ist, was tauglich uns dünkt:
gemahnt es dich so matt?
Freia, die Holde, Holda, die Freie,
vertragen ist's, sie tragen wir heim.

Wotan

(schnell)

Seid ihr bei Trost mit eurem Vertrag?
Denkt auf andren Dank: Freia ist mir nicht feil!
*(Fasolt steht, in höchster Bestürzung,
eine Weile sprachlos.)*

Fasolt

Was sagst du? ha!
Sinn'st du Verrath? Verrath am Vertrag?
Die dein Speer birgt, sind sie dir Spiel,
des berathnen Bundes Runen?

Fafner

Getreu'ster Bruder,
merk'st du Tropf nun Betrug?

Fasolt

Lichtsohn du, leicht gefügter!
hör' und hüte dich; Verträgen halte Treu'!
Was du bist, bist du nur durch Verträge;
bedungen ist, wohl bedacht deine Macht:
bist weiser du als witzig wir sind,
bandest uns Freie zum Frieden du:
all' deinem Wissen fluch' ich,
fliehe weit deinen Frieden,
weißt du nicht offen, ehrlich und frei
Verträgen zu wahren die Treu'!
Ein dummer Riese rath dir das:
Du Weiser, wiss' es von ihm!

Wotan

Wie schlau für Ernst du achtest,
was wir zum Scherz nur beschlossen!
Die liebliche Göttin, licht und leicht,
was taugt euch Tölpeln ihr Reiz?

Flyt ind og betal jeres gæld.

Wotan

Nævn jeres løn,
sig hvad I kræver!

Fasolt

Kravene ligger fast,
er din hukommelse træg?
Freja, den fagre, den frie,
det blev aftalt, at vi fører hende hjem.

Wotan

(hurtigt)

Er aftalen steget jer til hovedet?
Find en anden løn, Freja er ikke til fals.
*(Fasolt står målløs et stykke tid,
dybt chokeret).*

Fasolt

Hvad er det, du siger?
Pønser du på svig? Vil du bryde løftet?
Er de hellige runer på dit spyd
kun pjank og pjat?

Fafner

Kære broder,
ser du nu deres svig?

Fasolt

Du lysets lette søn,
hør og betænk: Løfter skal man holde!
Du er kun den, du er, takket være pagter.
Din magt grunder på løfter.
Du er mer vís, end vi forstår,
så du tvang os gæve jætter til fred.
Al din viden vil jeg forbande
og opsige freden,
om ej du ærligt
står ved de løfter, du har givet!
Lad en kluntet kæmpe råde dig,
vismand, hør hvad jeg siger!

Wotan

Hvor snedigt at tage dét alvorligt,
som vi beslutted på skrømt!
Den yndige gudinde, lys og let,
hvad vil I tåber med hendes ynder?

Fasolt

Höhn'st du uns? ha, wie unrecht!
Die ihr durch Schönheit herrscht,
schimmernd hehres Geschlecht,
wir thörig strebt ihr nach Thürmen von Stein,
setzt um Burg und Saal
Weibes Wonne zum Pfand!
Wir Plumpen plagen uns
schwitzend mit schwieliger Hand,
ein Weib zu gewinnen,
das wonnig und mild
bei uns Armen wohne:
und verkehrt nenn'st du den Kauf?

Fafner

Schweig' dein faules Schwatzen;
Gewinn werben wir nicht:
Freias Haft hilft wenig doch viel gilt's
den Göttern sie zu entreißen.
(leise) Gold'ne Äpfel wachsen in ihrem Garten,
sie allein weiß die Äpfel zu pflegen;
der Frucht Genuß frommt ihren Sippen
zu ewig nie alternder Jugend:
siech und bleich doch sinkt ihre Blüthe,
alt und schwach schwinden sie hin,
müssen Freia sie missen.
(grob) Ihrer Mitte drum sei sie entführt!

Wotan

(für sich) Loge säumt zu lang'!

Fasolt

Schlicht gib nun Bescheid!

Wotan

Fordert andern Sold!

Fasolt

Kein anderer: Freia allein!

Fafner

Du da! Folge uns!
*(Fafner und Fasolt dringen auf Freia.
Froh und Donner kommen eilig.)*

Freia

Helft! Helft vor den Harten!

Froh**Fasolt**

Håner du os? Hvor urimeligt!
I er den smukke
og stolte herskerslægt.
Hvor tåbeligt at stræbe mod tårne af sten
og sætte kvinder i pant
for borg og hal!
Vi tumper
må trælle
for at vinde en viv,
der smuk og blid
vil bo hos os arme stakler.
Men dén handel hæver I nu!

Fafner

Stands dit skvalder!
Det nytter ikke.
Frejas gunst er intet værd,
men lad os rane hende fra guderne.
(lavmælt) Gyldne æbler gror i hendes have,
som hun alene forstår at passe.
Frugterne giver dem
evig ungdom,
men blege og syge,
gamle og svage bliver de,
om de må undvære Freja.
(brysk) Derfor tager vi hende med.

Wotan

(af sides) Hvor bliver Loge af?

Fasolt

Giv os nu blot besked!

Wotan

Find en anden løn!

Fasolt

Freja og ikke andet.

Fafner

Følg med os, Freja!
*(Fafner og Fasolt trænger ind på Freja.
Froh og Donner kommer ilende til).*

Freia

Frels mig fra jætterne!

Froh

(Freia in seine Arme fassend)

Zu mir, Freia!

(zu Fafner)

Meide sie, Frecher!

Froh schützt die Schöne.

Donner

(sich vor die beiden Riesen stellend)

Fasolt und Fafner, fühltet ihr schon meines

Hammers harten Schlag?

Fafner

Was soll das Droh'n?

Fasolt

Was dring'st du her?

Kampf kies'ten wir nicht,

verlangen nur unsern Lohn.

Donner

Schon oft zahlt ich Riesen den Zoll.

Kommt her, des Lohnes Last

wäg' ich mit gutem Gewicht!

(Er schwingt den Hammer.)

Wotan

(seinen Speer zwischen den Streitenden ausstreckend)

Halt, du Wilder! Nichts durch Gewalt!

Verträge schützt meines Speeres Schaft:

spar' deines Hammers Heft!

Freia

Wehe! Wehe! Wotan verläßt mich!

Fricka

Begreif ich dich noch, grausamer Mann?

(Wotan wendet sich ab und sieht Loge kommen.)

Wotan

Endlich Loge!

Eiltest du so, den du geschlossen,

den schlimmen Handel zu schlichten?

(Loge ist im Hintergrunde aus dem Thale heraufgestiegen.)

Loge

Wie? welchen Handel hätt' ich geschlossen?

Wohl was mit den Riesen dort im Rahte du dang'st?

In Tiefen und Höhen treibt mich mein Hang;

Haus und Herd behagt mir nicht.

(tager Freja i sine arme)

Kom herhen, Freja!

(til Fafner)

Fingrene væk!

Froh frelser den fagre.

Donner

(stiller sig foran de to kæmper)

Fasolt og Fafner, har I smagt

min hammers hårde hug?

Fafner

Hvorfor truer du?

Fasolt

Hvad vil du?

Vi udfordrer ingen til kamp.

Vi udbeder os blot vores løn.

Donner

Tit gav jeg jætter løn som forskyldt.

Kom her, så får I al den løn,

der kan ligge på jer!

(Han svinger hammeren.)

Wotan

(rækker sit spyd ind mellem de stridende parter)

Stands, vilddyr! Ikke med vold!

Pagter sikres af spyddets skaft,

lad hammeren hvile.

Freia

Ak, ak! Wotan svigter mig!

Fricka

Om jeg forstår dig!

(Wotan vender sig om og ser Loge komme.)

Wotan

Endelig, Loge!

Kom du ilende til

for at hæve din uheldssvangre handel?

(Loge kommer op fra dalen i baggrunden.)

Loge

Hvad? Hvilken handel har jeg sluttet?

Den du selv slog af med jætter på tinge?

I bjerge og dale færdes jeg frit,

hus og hjem behager mig ej.

Donner und Froh, die denken an Dach und Fach,
wollen sie frei'n, ein Haus muß sie erfreu'n.
Ein stolzer Saal, ein starkes Schloß,
danach stand Wotans Wunsch.
Haus und Hof, Saal und Schloß,
die selige Burg, sie steht nun fest gebaut.
Das Pracht gemäuer prüft' ich selbst,
ob alles fest, forsch' ich genau;
Fasolt und Fafner fand ich bewährt:
kein Stein wankt im Gestemm.
Nicht müßig war ich, wie mancher hier;
der lügt, wer lässig mich schilt!

Wotan

Arglistig weich'st du mir aus:
mich zu betrügen hüte in Treuen dich wohl!
Von allen Göttern dein einz'ger Freund,
nahm ich dich auf in der übel trauenden Troß.
Nun red' und rathe klug!
Da einst die Bauer der Burg
zum Dank Freia bedangen,
du weißt, nicht anders willigt' ich ein,
als weil auf Pflicht du gelobtest
zu lösen das hehre Pfand?

Loge

Mit höchster Sorge drauf zu sinnen,
wie es zu lösen, das hab' ich gelobt.
Doch, daß ich fände
was nie sich fügt, was nie gelingt,
wie ließ' sich das wohl geloben?

Fricka

(zu Wotan)

Sieh, welch' trugvollem Schelm du getraut!

Froh

Loge heißt du, doch nenn' ich dich Lüge!

Donner

Verfluchte Lohe, dich löscht' ich aus!

Loge

Ihre Schmach zu decken
schmähen mich Dumme!
(Donner holt auf Loge aus.)

Wotan

(tritt dazwischen)

Donner og Froh har brug for en arne,
Om de vil fri, må de have sig et hjem.
En prægtig sal, et vældigt slot,
dét var Wotans ønske.
Hus og gård, sal og slot,
nu står den her, den herlige borg.
Murværket har jeg undersøgt selv
og mærket efter, om alt står fast.
Fasolt og Fafner har arbejdet vel,
ingen sten vakler i muren.
Langt flittigere var jeg end visse andre her,
der kalder mig lad!

Wotan

Svigefuld undviger du.
Vår dig for at falde mig i ryggen!
Som din eneste ven blandt guderne
optog jeg dig trods de andres mistro.
Giv mig nu et råd!
Da borgens bygmestre
kræved Freja,
indvilgede jeg,
da du loved
at frelse hende.

Loge

At tænke grundigt over en løsning,
sådan lød mit løfte.
Men at finde
en umulig løsning
hvordan kan man love dét?

Fricka

(til Wotan)

Kan du se, at du stoled på en skælm?

Froh

Loge, jeg kalder dig Løgner!

Donner

Lede lue!

Loge

De håner mig,
de tåber!
(Donner langer ud efter Loge).

Wotan

(lægger sig imellem)

In Frieden laßt mir den Freund!
Nicht kennt ihr Loges Kunst:
reicher wiegt seines Rathes Werth,
zahlt er zögernd ihn aus.

Fafner

Nichts gezögert! rasch gezahlt!

Fasolt

Lang währt's mit dem Lohn!
(Wotan wendet sich hart zu Loge.)

Wotan

(drängend)
Jetzt hör', Störrischer! halte Stich!
Wo schweiftest du hin und her?

Loge

Immer ist Undank Loges Lohn!
Für dich nur besorgt, sah ich mich um,
durch stöbert im Sturm alle Winkel der Welt:
Ersatz für Freia zu suchen,
wie er den Riesen wohl recht.
Umsonst sucht' ich, und sehe nun wohl:
in der Welten Ring nichts ist so reich,
als Ersatz zu muthen dem Mann
für Weibes Wonne und Werth!
(Alle gerathen in Erstaunen und verschiedenartige Betroffenheit.)
So weit Leben und Weben,
in Wasser, Erd' und Luft,
viel frug' ich, forschte bei allen,
wo Kraft nur sich rührt, und Keime sich regen:
was wohl dem Manne mächt'ger dünk',
als Weibes Wonne und Wert?
Doch so weit Leben und Weben,
verlacht nur ward meine fragende List:
in Wasser, Erd' und Luft,
lassen will nichts von Lieb' und Weib.
(Gemischte Bewegung.)
Nur einen sah' ich,
der sagte der Liebe ab:
um rothes Gold entrieth er des Weibes Gunst.
Des Rheines klare Kinder
klagten mir ihre Noth:

der Nibelung, Nacht-alberich,
buhlte vergebens um der Badenden Gunst;
das Rheingold da raubte sich rächend der Dieb:

Lad ham være i fred,
I kender ej Loges kunst:
Alle hans råd er guld værd,
skønt han tøver med at give dem.

Fafner

Ingen omsvøb, hit med lønnen!

Fasolt

Den er længe undervejs!
(Wotan vender sig strengt mod Loge.)

Wotan

(truende)
Stædige asen! Svar mig!
Hvor har du strejft rundt?

Loge

Utak er altid Loges løn.
For din skyld snused jeg rundt
i hver en afkrog af verden
på jagt efter en erstatning for Freja,
som stiller jætterne tilfreds.
Forgæves jeg søgte, og nu jeg ved:
Ingen verdner rummer noget så skønt,
at en mand vil vælge dét frem for
en kvindes favn og fryd.
(Alle er forundrede og berørte på forskellig vis.)
Overalt, hvor livet rører sig,
i vandet, på jorden, i luften,
hvor væsener vokser og gror,
spurgte jeg,
hvad mænd sætter højere
end kvinders favn og fryd?
Men overalt, hvor livet rører sig,
blev jeg kun genstand for latter.
I vandet, på jorden, i luften,
vil ingen undvære elskov og kvinder.
(Bevægelser hist og her.)
Kun ét væsen fandt jeg,
som afsvor elskov.
For det røde guld opgav han kvinders gunst.
Rhinens dejlige døtre
klaged deres nød til mig:

Nibelungen
bejled forgæves til nymferne.
Rhinguldet raned han

das dünkt ihn nun das theuerste Gut,
hehrer als Weibes Huld.
Um den gleißenden Tand, der Tiefe entwandt,
erklang mir der Töchter Klage:
an dich, Wotan, wenden sie sich,
daß zu Recht du zögest den Räuber,
(mit wachsender Wärme)
das Gold dem Wasser wieder gebest,
und ewig es bliebe ihr eigen.
Dir's zu melden gelobt' ich den Mädchen:
nun lös'te Loge sein Wort.

Wotan

Thörig bist du, wenn nicht gar tückisch!
Mich selbst siehst du in Noth:
wie hülf' ich andern zum Heil?

Fasolt

(der aufmerksam zugehört, zu Fafner)
Nicht gön'n' ich das Gold dem Alben;
viel Noth schon schuf uns der Niblung;
doch schlaue entschlüpfte unserm Zwange immer
der Zwerg.

Fafner

Neue Neidthat sinnt uns der Niblung,
gibt das Gold ihm Macht.
Du da, Loge! sag' ohne Lug:
was Großes gilt denn das Gold,
daß dem Niblung es genügt?

Loge

Ein Tand ist's in des Wassers Tiefe,
lachenden Kindern zur Lust;
doch ward es zum runden Reife geschmiedet,
hilft es zur höchsten Macht,
gewinnt dem Manne die Welt.

Wotan

(sinnend)
Von des Rheines Gold hört ich raunen:
Beuterunen berge sein rother Glanz;
Macht und Schätze schüf' ohne Maaß ein Reif.

Fricka

(leise zu Loge)
Taugte wohl des gold'nen Tandes gleißend Geschmeid
auch Frauen zu schönem Schmuck?

som hævn.
Det sætter han over elskov.
Det ædle metal, som han stjal,
begræder nu Rhinens døtre.
De påkalder dig, Wotan,
at du kan revse røverens
(med stadig større varme)
og give guldets tilbage til vandet,
hvor det for evig tid skal ligge.
Det loved jeg at berette.
Nu har Loge holdt ord.

Wotan

Din tåbe! Vendekåbe!
I min nød
kan jeg ikke frelse andre.

Fasolt

(har lyttet opmærksomt, henvender sig til Fafner)
Alberich må ej få det guld,
tilstrækkelige trængsler har han voldt,
men han snedigt slap han
fra os hver gang.

Fafner

Ny niddingsdåd vil han pønse på,
om guldets giver ham magt.
Loge, sig uden at lyve,
hvad er der ved det guld,
siden Nibelungen er tilfreds med dét?

Loge

Glitterstadset i floden er
til glæde for de glade døtre.
Men bliver det smedet til en ring,
giver det manden
magt over verden.

Wotan

(eftertænsomt)
Rygtet om Rhinens guld har jeg hørt,
dets røde glans rummer rigdom.
Magt og rigdom uden lige bringer ringen.

Fricka

(dæmpet, henvendt til Loge)
Den gyldne ring kan da bæres
af fruer som et smykke?

Loge

Des Gatten Treu' ertrotzte die Frau,
trüge sie hold den hellen Schmuck,
den schimmernd Zwerge schmieden
rührig im Zwange des Reifs.

Fricka

(schmeichelnd zu Wotan)

Gewänne mein Gatte sich wohl das Gold?

Wotan

(wie in einem Zustande wachsender Bezauberung)

Des Reifes zu walten,
rätlich will es mich dünken.
Doch wie, Loge, lernst' ich die Kunst?
wie schüf ich mir das Geschmeid?

Loge

Ein Runenzauber zwingt das Gold zum Reif;
keiner kennt ihn; doch einer übt ihn leicht,
der sel'ger Lieb' entsagt.
(Wotan wendet sich unmuthig ab.)
Das spar'st du wohl; zu spät auch käm'st du;
Alberich zauderte nicht.
Zaglos gewann er des Zaubers Macht:
(grell) gerathen ist ihm der Ring!

Donner

(zu Wotan)

Zwang uns allen schüfe der Zwerg,
würd' ihm der Reif nicht entrissen.

Wotan

Den Ring muß ich haben!

Froh

Leicht erringt ohne Liebesfluch er sich jetzt.

Loge

(grell)

Spottleicht, ohne Kunst,
wie im Kinderspiel!

Wotan

So rathe, wie?

Loge

Durch Raub!
Was ein Dieb stahl, das stiehl'st du dem Dieb;

Loge

Husbondens troskab aftvinger hun ham,
om hun bærer det smykke,
som dværge
tvinges til at smede.

Fricka

(indsmigrende til Wotan)

Kan min mand mon vinde guldet?

Wotan

(nærmest i en tilstand af stigende fortryllelse)

Tilrådeligt synes det mig
at få håndsret over ringen.
Loge, hvordan skal jeg bære mig ad?
Hvordan skaffer jeg smykket?

Loge

En ukendt runemagi gør guldet til ring
og udføres kun af dén,
der afsværges elskov.
(Wotan vender sig mistrøstigt bort).
Det var næppe noget for dig,
men Alberich var ikke sen
til at vinde trolddomskraften.
Nu er ringen hans!

Donner

(til Wotan)

Dværgen får magt over os,
om ringen forbliver i hans eje.

Wotan

Den ring må jeg have!

Froh

Nu kan den fås uden at afsværges elskov.

Loge

(kåd)

Latterligt let
som en barneleg.

Wotan

Så hvad er dit råd?

Loge

Et ran!
Det, røverer ranted, raner du tilbage.

ward leichter ein Eigen erlangt?
Doch mit arger Wehr wahrtsich Alberich;
klug und fein muß du verfahren,
zieh'st den Räuber du zu Recht,
um des Rheines Töchtern, den rothen Tand,
das Gold (*mit Wärme*) wieder zu geben;
denn darum flehen sie dich.

Wotan

Des Rheines Töchter?
Was taugt mir der Rath?

Fricka

Von dem Wassergezücht
mag ich nichts wissen;
schon manchen Mann mir zum Leid!
verlockten sie buhlend im Bad.
*(Wotan steht stumm mit sich kämpfend, die übrigen Götter
heften in schweigender Spannung die Blicke auf ihn.
Während dem hat Fafner bei Seite mit Fasolt berathen.)*

Fafner

(zu Fasolt)
Glaub' mir, mehr als Freia
frommt das gleißende Gold:
auch ew'ge Jugend erjagt,
wer durch Goldes Zauber sie zwingt.
*(Fasolts Gebärde deutet an, daß er sich wider
Willen überredet fühlt.
Fafner tritt mit Fasolt wieder an Wotan heran.)*

Fafner

Hör', Wotan, der Harrenden Wort!
Freia bleib' euch in Frieden;
leicht'ren Lohn fand ich zur Lösung:
uns rauhen Riesen genügt
des Niblungen rothes Gold.

Wotan

Seid ihr bei Sinn? Was nicht ich besitze,
soll ich euch Schamlosen schenken?

Fafner

Schwer baute dort sich die Burg:
leicht wird dir's mit list'ger Gewalt
(was im Neidspiel nie uns gelang:)
den Niblungen fest zu fah'n.

Aldrig var det lettere!
Men Alberich væbner sig med vældigt værn,
varsomt må du gå til værks
og straffe røveren
for at skaffe Rhinens døtre
(ømt) det røde guld tilbage,
som de bønfuldt dig om.

Wotan

Rhinens døtre?
Hvad mener du?

Fricka

Bliv mig fra livet
med de slørhaler,
mangen mand blev
har de lokket i fordærv.
*(Wotan står tavs og overvejer frem og tilbage.
De øvrige guder ser på ham i spændt forventning.
Imens har Fafner taget Fasholt til side.)*

Fafner

(til Fasholt)
Tro mig,
guldet er mere værd end Freja.
Evig ungdom får man
fra guldets magi.
*(Fasholt gebærder antyder, at han modstræbende
er blevet overtalt.
Fafner går hen til Wotan igen sammen med Fasholt.)*

Fafner

Wotan, vi venter!
Freja må I beholde,
en lavere løn kan I betale:
Vi jætter nøjes med
Nibelungens guld.

Wotan

Hvad? Noget, jeg slet ikke har,
skal jeg forære jer uslinge?

Fafner

Borgen dér var svær at bygge,
du vil vide med list og snilde
i modsætning til os
at fange den lede alf.

Wotan

(beschleunigend)

Für euch müht' ich mich um den Alben?
für euch fing ich den Feind?
Unverschämt und überbegehrlich,
macht euch Dumme mein Dank!
*(Fasolt ergreift plötzlich Freia,
und führt sie mit Fafner zur Seite.)*

Fasolt

Hieher, Maid! In uns're Macht!
Als Pfand folg'st du uns jetzt,
bis wir Lösung empfah'n!

Freia

(schreiend) Wehe! Wehe! Weh!

Fafner

Fort von hier sei sie entführt!
Bis Abend, achtet's wohl!
pflegen wir sie als Pfand;
wir kehren wieder; doch kommen wir,
und bereit liegt nicht als Lösung,
das Rheingold licht und roth.

Fasolt

Zu End' ist die Frist dann,
Freia verfallen: für immer folge sie uns!

Freia

(schreiend)

Schwester! Brüder! Rettet! Helft!
(Freia wird von den hastig enteilenden Riesen fortgetragen.)

Froh

Auf, ihnen nach!

Donner

Breche denn alles!
(Sie blicken Wotan fragend an.)

Freia

(aus der Ferne) Rettet! Helft!

Loge

(den Riesen nachsehend)

Über Stock und Stein zu Thal stapfen sie hin;
durch des Rheines Wasserfurth waten die Riesen.
Fröhlich nicht hängt Freia

Wotan

(med stigende raseri)

Dværgen skal jeg skaffe jer?
Fjenden skal jeg fange?
I er nok blevet kåde
af at kræve ind.
*(Fasolt tager pludselig fat i Freja
og trækker hende ud til siden sammen med Fafner).*

Fasolt

Kom her, Freja,
du følger med som pant,
indtil en løsning er fundet.

Freia

(råber) Ak og vel!

Fafner

Vi fører hende bort herfra,
resten af dagen
er hun vort gidsel.
Vi vender tilbage, og om ikke
det røde Rhinguld
erlægges som løn,

Fasolt

da udløber fristen,
og Freja tilhører os for bestandig.

Freia

(råber)

Søster! Bror! Hjælp mig!
(Freja bæres med af de flygtende kæmper).

Froh

Efter dem!

Donner

Nu har jeg aldrig!
(De ser spørgende på Wotan).

Freia

(I det fjerne) Hjælp mig!

Loge

(står og ser efter kæmperne)

Med syvmileskridt de tramper ned i dalen,
gennem Rhinens vadested,
Freja hænger grædende

den Rauhen über dem Rücken!
Heia! hei! wie taumeln die Tölpel dahin!

Durch das Thal talpen sie schon.
Wohl an Riesenheims Mark erst halten sie Rast.
(Er wendet sich zu den Göttern.)
Was sinnt nun Wotan so wild?
Den sel'gen Göttern wie geht's?
(Ein fahler Nebel erfüllt mit wachsender Dichtigkeit die Bühne; in ihm erhalten die Götter ein zunehmend bleiches und ältliches Aussehen: alle stehen bang und erwartungsvoll auf Wotan blickend, der sinnend die Augen an den Boden heftet.)
Trügt mich ein Nebel? neckt mich ein Traum?
Wie bang und bleich verblüht ihr so bald!
Euch erlischt der Wangen Licht;
der Blick eures Auges verblitzt!
Frisch, mein Froh! noch ist's ja früh!
Deiner Hand, Donner, entsinkt ja der Hammer!
Was ist's mit Fricka? freut sie sich wenig
ob Wotans grämlichem Grau,
das schier zum Greisen ihn schafft?

Fricka

Wehe! Wehe! Was ist gescheh'n?

Donner

Mir sinkt die Hand!

Froh

Mir stockt das Herz!

Loge

Jetzt fand' ich's! hört, was euch fehlt!
Von Freias Frucht genosset ihr heute noch nicht.
Die goldnen Äpfel in ihrem Garten,
sie machten euch tüchtig und jung,
aß't ihr sie jeden Tag.
Des Gartens Pflegerin ist nun verpfändet;
an den Ästen darbt und dorrt das Obst,
bald fällt faul es herab.
Mich kümmert's minder;
an mir ja kargte Freia von je
knausernd die köstliche Frucht:
denn halb so ächt nur bin ich wie, Selige, ihr!
(frei, doch lebhaft und grell)
Doch ihr setztet alles auf das jüngernde Obst:
das wußten die Riesen wohl;
auf eurer Leben legten sie's an:

på skulderen af den ene.
Heja hej!

Dårerne drager af sted, dunderer gennem dalen.
Først ved Jættehjems port standser de op!
(Han vender sig mod guderne).
Hvad vil Wotan nu?
Hvad kan de evige guder gøre?
(En bleg tåge fylder scenen og bliver stadigt tættere. I den får guderne et mere og mere blegt og aldrende udseende: Alle står og kigger bekymrede og forventningsfulde på Wotan, der eftertænksomt har slået blikket ned).
Hvad ser mit syge øje? Et mareridt?
Sløje og sløve sygner I hen?
Kindens rødme slukkes,
øjet blinker mat!
Vågn op, Froh, dagen er ung endnu!
Donner, du taber din hammer af hånd?
Hvad med Fricka? Ser hun Wotans
Wotans grimme, grå hår,
som gør ham til gamling?

Fricka

Ve os! Hvad er der dog sket?

Donner

Min hånd synker.

Froh

Mit hjerte standser.

Loge

Nu ved jeg, hvad I fejler!
Frejas frugter fik I ingen af i dag.
De gyldne æbler fra hendes have
holder jer friske og unge,
når I spiser dem dagligt.
Havens gartnerinde er taget som gidsel,
frugterne vantrives på grenen,
snart falder de rådne til jorden.
Mig rører det mindre,
Freja forholdt mig frugterne,
thi jeg er kun halvt så ægte
som I ophøjede guder!
(frimodig, ivrig og skarp)
Men I lever af ungdommens æbler,
dét vidste jætterne,
der tragter jer efter livet.

nun sorgt, wie ihr das wahr!
Ohne die Äpfel, alt und grau,
greis und grämlich,
welkend zum Spott aller Welt,
erstirbt der Götter Stamm.

Fricka

(bang)

Wotan, Gemahl! unsel'ger Mann!
Sieh, wie dein Leichtsinn lachend uns allen
Schimpf und Schmach erschuf!

Wotan

(mit plötzlichem Entschluß auffahrend)

Auf, Loge! hinab mit mir!
Nach Nibelheim fahren wir nieder:
gewinnen will ich das Gold.

Loge

Die Rheintöchter riefen dich an:
so dürfen Erhörung sie hoffen?

Wotan

(heftig)

Schweige, Schwätzer!
Freia, die Gute,
Freia gilt es zu lösen!

Loge

Wie du befiehlst, führ' ich dich schnell:
steil hinab steigen wir denn durch den Rhein?

Wotan

Nicht durch den Rhein!

Loge

So schwingen wir uns durch die
Schwefelkluft.
dort schlüpfe mit mir hinein!
*(Er geht voran und verschwindet seitwärts in einer Kluft,
aus der sogleich ein schwefliger Dampf hervorquillt.)*

Wotan

Ihr andern harrt bis Abend hier:
verlor'ner Jugend
erjag' ich erlösen des Gold!
*(Er steigt Loge nach in die Kluft hinab: der aus ihr
dringende Schwefeldampf verbreitet sich über die
ganze Bühne, und erfüllt diese schnell mit dickem*

Nu må I sørge for at beholde det!
Uden æblerne bliver I gamle og grå,
triste og trætte.
I hånes af hele verden,
gudernes æt dør ud.

Fricka

(bekymret)

Wotan, min husbond, stakkels mand.
Dit letsind har bragt os
i skam og skændsel.

Wotan

(har pludselig taget en beslutning og farer op)

Følg med mig, Loge,
til Nibelheim
for at skaffe guld.

Loge

Rhinens døtre bad om din hjælp,
Hører du nu deres bøn?

Wotan

(arrigt)

Stille, dit sludrehoved!
Den fagre Freja
skal vi frelse.

Loge

Lad mig da føre dig derved.
Går vi gennem Rhinen?

Wotan

Ikke Rhinen.

Loge

Da smutter vi gennem
Svovleslugten,
følg med mig derind!
*(Han går forrest og forsvinder ind i en kløft,
hvorfra en svovlagtig damp vælder frem).*

Wotan

I andre bliver her indtil aften,
mens jeg henter guld
til vor tabte ungdom!
*(Han kravler efter Loge ned i kløften,
Svovldampen, som stiger op derfra, breder sig
over hele scenen og fylder den med et tæt*

Gewölk. Bereits sind die Zurückbleibenden unsichtbar.)

Donner

Fahre wohl, Wotan!

Froh

Glück auf! Glück auf!

Fricka

O kehre bald zur bangenden Frau!

(Der Schwefeldampf verdüstert sich zu ganz schwarzem Gewölk, welches von unten nach oben steigt; dann verwandelt sich dieses in festes, finstres Steingeklüft, das sich immer aufwärts bewegt, so daß es den Anschein hat, als sänke die Scene immer tiefer in die Erde hinab.)

(Von verschiedenen Seiten her dämmert aus der Ferne dunkelroter Schein auf: wachsendes Geräusch, wie von Schmiedenden, wird überall her vernommen.)

(Das Getöse der Ambose verliert sich. Eine un-absehbar weit sich dahinziehende unterirdische Kluft wird erkennbar, die nach allen Seiten hin in enge Schachte auszumünden scheint.)

Dritte Szene

Nibelheim

(Alberich zerrt den kreischenden Mime aus einer Seitenschlufte herbei.)

Alberich

Hehe! hehe! hieher! hieher!

tückischer Zwerg!

Tapfer gezwickt, sollst du mir sein,
schaffst du nicht fertig, wie ich's bestellt,
zur Stund' das feine Geschmeid!

Mime

(heulend)

Ohe! Ohe! Au! Au!

Lass' mich nur los! Fertig ist's, wie du befahl'st
mit Fleiß und Schweiß ist es gefügt:
nimm' nur die *(grell)* Nägel vom Ohr!

Alberich

skydække. De tiloversblevne er allerede usynlige).

Donner

Far vel, Wotan!

Froh

Lykke på rejsen!

Fricka

Vend snart hjem til din fortvivlede viv!

(Svovldampen formørkes til kulsorte skyer, der stiger op nedefra. Så forvandles de til en fast, mørk stenkløft, der bevæger sig opad, så det virker, som om scenen synker længere og længere ned i jorden).

(Fra forskellige sider dukker et mørkerødt skær frem. En stigende larm som fra en smedie kan høres alle vegne fra).

(Bulderet fra amboltene dør hen. En uoverskuelig underjordisk kløft dukker frem, hvorfra der tilsyneladende løber snævre gange ud til alle sider).

Scene 3

Nibelheim

(Alberich trækker Mime, der hviner i vilden sky, frem fra en sidegang).

Alberich

Kom her!

Lede dværg!

Du får et rap over øret,
om ej smedeværket er færdig
endnu!

Mime

(grædende)

Åh nej! Av! Av!

Den er færdig,
smedet med ansigtssved og knofedt!
(skingert) Fjern neglene fra mit øre!

Alberich

Was zögerst du dann,
und zeigst es nicht?

Mime

Ich Armer sagte, daß noch was fehle.

Alberich

Was wär' noch nicht fertig?

Mime

(verlegen)

Hier ... und da ...

Alberich

Was hier und da? Her das Geschmeid!

(Er will ihm wieder an das Ohr fahren: vor Schreck läßt Mime ein metall'nes Gewirke, das er krampfhaft in den Händen hielt, sich entfallen. Alberich hebt es hastig auf und prüft es genau.)

Schau, du Schelm! Alles geschmiedet
und fertig gefügt, wie ich's befahl!

So wollte der Tropf schlau mich betrügen?
für sich behalten das hehre Geschmeid,
das meine List ihn zu schmieden gelehrt?

Kenn' ich dich dummen Dieb?

(Er setzt das Gewirk als Tarnhelm auf den Kopf.)

Dem Haupt fügt sich der Helm:
ob sich der Zauber auch zeigt?

(sehr leise)

"Nacht und Nebel. Niemand gleich!"

*(Seine Gestalt verschwindet,
statt ihrer gewahrt man eine Nebelsäule.)*

Siehst du mich, Bruder?

Mime

(blickt sich verwundert um)

Wo bist du? ich sehe dich nicht.

Alberich

(unsichtbar)

So fühle mich doch, du fauler Schuft!

Nimm' das für dein Diebsgelüst!

*(Mime windet sich unter empfangenen Geißel-
hieben, deren Fall man vernimmt, ohne die Geißel
selbst zu sehen.)*

Mime

Ohe, Ohe! Au! Au! Au!

Hvad venter du på!?

Vis mig den så!

Mime

Jeg tøver, da der mangler noget.

Alberich

Og hvad er så det?

Mime

(forlegen)

Lidt her ... og dér ...

Alberich

Mig her og mig dér! Frem med smykket!

*(Han vil tage fat i øret igen. Afbar forskrækkelse
taber Mime en metalgenstand, som han
krampagtigt har holdt fast i. Alberich skynder sig
at samle den op og se nærmere på den).*

Nå, din skælm!

Alt er jo færdigt, som jeg befalede.

Den gamle nar ville narre mig
og selv beholde smykket,
som min list ham lærte at lave.

Har jeg ret, din tyveknægt?

(Han tager dølgelhjelm på hovedet).

Hjelmen passer,

mon magien også virker?

(meget lavmælt)

"Mulm og mørke formumme mig."

*(Han forsvinder, i stedet ses
et tågesløør).*

Er jeg synlig, bror?

Mime

(kigger sig forundret omkring)

Hvor er du? Jeg ser dig ikke.

Alberich

(usynlig)

Så føl dig frem, din dovne rad!

Tag dén for din tyvagtighed!

*(Mime vrider sig, fordi han rammes af piskeslag,
som man kun fornemmer, eftersom pisen selv
ikke kan ses).*

Mime

Åh nej! Av! Av!

Alberich

(lachend, unsichtbar)

Ha ha ha ha ha ha!

Hab' Dank, du Dummer!

Dein Werk bewährt sich gut!

Hoho! Hoho!

Niblungen all', neigt euch nun Alberich!

Überall weilt er nun euch zu bewachen;

Ruh' und Rast ist euch zerronnen;

ihm müßt ihr schaffen, wo nicht ihr ihn schaut;

wo nicht ihr ihn gewahrt, seid seiner gewärtig!

Unterthan seid ihr ihm immer!

(grell) Hoho! Hoho! hört' ihn, er naht:

der Niblungen Herr!

(Die Nebelsäule verschwindet dem Hintergrunde zu: man hört in immer weiterer Ferne die tobende

Ankunft Alberichs. Mime ist vor Schmerz zusammengesunken.)
(Wotan und Loge lassen sich aus einer Schlucht von oben herab.)

Loge

Nibelheim hier. Durch bleiche Nebel
was blitzen dort feurige Funken?

Mime

Au! Au! Au!

Wotan

Hier stöhnt es laut: was liegt im Gestein?

Loge

(sich zu Mime neigend)

Was Wunder wimmerst du hier?

Mime

Ohe! Ohe! Au! Au!

Loge

Hei, Mime! Muntre Zwerg!

Was zwickt und zwackt dich denn so?

Mime

Laß mich in Frieden!

Loge

Das will ich freilich, und mehr noch, hör':
helfen will ich dir, Mime!

(Er stellt ihn mühsam aufrecht.)

Alberich

(ler, usynlig)

Ha ha ha ha ha ha!

Tak, dit drog!

Din dølgjelm dur!

Ho ho! Ho ho!

Nibelunger, bøj jer for Alberich!

Han er overalt og ser jer altid,

slut med at drive den af!

Ham må I pukle for, skønt I ej ser ham.

Når mindst I venter det, er han hos jer.

Adlyd ham altid.

(højt) Ho ho! Ho ho! Hør!

Nibelungernes hersker er nær!

(Tågesløret fortrækker mod baggrunden.

Støjen fra Alberichs ankomst dør hen.

Mime er sunket sammen i smerte.)
(Wotan og Loge kravler ned gennem en slugt.)

Loge

Dette er Nibelheim. I blege tåger
glitrer de glødende gnister.

Mime

Av! Av! Av!

Wotan

Her lyder en stønnen fra stenene!

Loge

(bøjer sig over Mime)

Hvad tuder du for?

Mime

Åh nej! Av! Av!

Loge

Mime, din fjogede dværg!

Hvad piner og plager dig?

Mime

Lad mig være i fred!

Loge

Lad mig hellere

hjælpe dig, Mime!

(Han får ham rejst op med møje og besvær.)

Mime

Wer hülfte mir!

Gehorchen muß ich dem leiblichen Bruder,
der mich in Bande gelegt.

Loge

Dich, Mime, zu binden,
was gab ihm die Macht?

Mime

Mit arger List schuf sich Alberich
aus Rheines Gold einem gelben Reif:
seinem starken Zauber zittern wir staunend;
mit ihm zwingt er uns alle,
der Niblungen nächtges Heer.
Sorglose Schmiede, schufen wir sonst wohl
Schmuck unsern Weibern,
wonnig Geschmeid', niedlichen Niblungentand;
wir lachten lustig der Müh'.
Nun zwingt uns der Schlimme,
in Klüfte zu schlüpfen,
für ihn allein uns immer zu müh'n.
Durch des Ringes Gold erräth seine Gier,
wo neuer Schimmer in Schachten sich birgt:
da müssen wir spähen, spüren und graben,
die Beute schmelzen, und schmieden den Guß,
ohne Ruh' und Rast
dem Herrn zu häufen den Hort.

Loge

Dich Trägen soeben traf wohl sein Zorn?

Mime

Mich Ärmsten,
ach, mich zwang er zum Ärgsten:
Ein Helmggeschmeid' hieß er mich schweißen;
genau befahl er, wie es zu fügen.
Wohl merkt' ich klug, welch mächt'ge Kraft
zu eigen dem Werk, das aus Erz ich wob;
für mich drum hüten wollt' ich dem Helm;
durch seinen Zauber Alberichs Zwang mich entziehn:
vielleicht, ja vielleicht
den Lästigen selbst überlisten,
in meine Gewalt ihn zu werfen;
den Ring ihm zu entreißen,
daß, wie ich Knecht jetzt dem Kühnen,
(*grell*) mir Freien er selber dann fröhn'!

Mime

Hvem kan hjælpe mig?
Jeg må lyde min kødelige bror,
der har lagt mig i lænker.

Loge

Hvordan kan han
lænke dig, Mime?

Mime

Med trolddom skabte Alberich
en gylden ring af Rhinens guld.
Vi ryster forundrede over dens kraft.
Den tvinger os,
Nibelungs folk, i knæ.
Som sorgløse smede skabte vi
smykker af fineste slags
til vores hustruer
uden at kny.
Nu tvinger den onde os
ned i minen,
hvor vi pukler for ham alene.
Takket være ringen kan han se,
hvor nye skatte i skakter er skjult:
Dér skal vi hakke og hugge og grave,
smelte malmen om til smykker,
uden rist eller ro
forøge herrens rigdom.

Loge

Dovne hund, blev du ramt af hans vrede?

Mime

Mig arme stakkel
tvang han til at smede
en hjelm,
som han gav nøje anvisning på.
Vel følte jeg de vældige kræfter,
som bor i den hjelm, jeg skabte af malm.
Derfor jeg ville beholde den selv
og befri mig fra Alberichs magt,
og måske, ja måske
overliste den listige rad,
få magt over ham
og rage ringen til mig,
så jeg, der nu må trælde for trolden,
(*heftigt*) kunne træde ham under fode.

Loge

Warum, du Kluger,
glückte dir's nicht?

Mime

Ach! der das Werk ich wirkte,
den Zauber, der ihm entzückt,
den Zauber errieth ich nicht recht!
der das Werk mir rieth, und mir's entriß,
der lehrte mich nun, doch leider zu spät,
welche List läg' in dem Helm:
Meinem Blick entschwand er;
doch Schwielen dem Blinden schlug unschaubar sein Arm.
(heulend und schluchzend)
Das schuf ich mir Dummen schön zu Dank!
(Er streicht sich den Rücken. Wotan und Loge lachen.)

Loge

(zu Wotan)

Gesteh', nicht leicht gelingt der Fang.

Wotan

Doch erliegt der Feind, hilft deine List!
(Mime betrachtet die Götter aufmerksamer.)

Mime

Mit eurem Gefrage,
wer seid denn ihr Fremde?

Loge

Freunde dir; von ihrer Noth
befrei'n wir der Nibelungen Volk!
(Mime schrickt zusammen, da er Alberich sich wieder nahen hört.)

Mime

Nehmt euch in Acht; Alberich naht.
(Er rennt vor Angst hin und her.)

Wotan

(ruhig sich auf einen Stein setzend)
Sein' harren wir hier.
(Alberich, der den Tarnhelm vom Haupte genommen und an den Gürtel gehängt hat, treibt mit geschwungener Geißel aus der unteren, tiefer gelegenen Schlucht, aufwärts eine Schaar Nibelungen vor sich her: diese sind mit goldenem und silbernem Geschmeide beladen, das sie, unter Alberichs steter Nöthigung,

Loge

Men hvorfor lykkedes det ej,
når du er så klog?

Mime

Ak, skønt jeg skabte hjelmen
med trolddom,
forstod jeg ikke dens trolddomskraft.
Han, der bestilte hjelmen og tog den fra mig,
viste mig nu,
hvad hjelmen kan:
Selv blev han usynlig for mig,
men hans arm slog mig til plukfisk.
(grædende og hulkende)
Det var den utak, jeg tåbe fik i løn!
(Han stryger sig selv på ryggen. Wotan og Loge ler.)

Loge

(til Wotan)

Det bliver sværere end som så.

Wotan

Med din snilde vil det lykkes.
(Mime betragter guderne med stigende interesse.)

Mime

Hvem er I fremmede
med al jeres spørgen?

Loge

Venner,
der frelser Nibelungerne.
(Mime farer sammen, da han igen hører Alberich nærme sig.)

Mime

Tag jer i agt, Alberich kommer.
(Han løber panisk frem og tilbage.)

Wotan

(sætter sig roligt ned på en sten)
Ham venter vi her.
(Alberich, der har taget dølgelhjelm af og hængt den ved sit bælte, gænger en flok Nibelunger foran sig op fra en dybereliggende skakt: de er belæsset med guld- og sølvsmykker, som Alberich tvinger dem til

all aufeinen Haufen speichern und so zu einem Horte häufen.)

Alberich

Hieher! Dorthin! Hehe! Hoho!
Träges Heer! Dort zu Hauf schichtet den Hort!
Du da, hinauf! Willst du voran?
Schmähliches Volk! Ab das Geschmeide!
Soll ich euch helfen? Alle hieher!
(Er gewahrt plötzlich Wotan und Loge.)
He! wer ist dort? Wer drang hier ein?
Mime, zu mir! Schäbiger Schuft!
Schwatztest du gar mit dem schweifenden Paar?
Fort, du Fauler!
Willst du gleich schmieden und schaffen?
(Er treibt Mime mit Geißelhieben in den Haufen der Nibelungen hinein.)
He! An die Arbeit!
Alle von hinnen! Hurtig hinab!
Aus den neuen Schachten schafft mir das Gold!
Euch grüßt die Geißel, grabt ihr nicht rasch!
Daß keiner mir müßig, büрге mir Mime,
sonst birgt er sich schwer meiner Geißel
Schwunge!
Daß ich überall weile, wo keiner mich wähnt,
das weiß er, dünkt mich, genau!
Zögert ihr noch? Zaudert wohl gar?
(Er zieht seinen Ring vom Finger, küßt ihn und streckt ihn drohend aus.)
Zitt're und zage, gezähmtes Heer!
Rasch gehorcht des Ringes Herrn!
(Unter Geheul und Gekreisch stieben die Nibelungen, unter ihnen Mime, auseinander, und schlüpfen nach allen Seiten in die Schachte hinab.)
(Alberich betrachtet lange und mißtrauisch Wotan und Loge.)
Was wollt ihr hier?

Wotan

Von Nibelheims nächt'gem Land
vernahmen wir neue Mär':
mächt'ge Wunder wirke hier Alberich;
daran uns zu weiden
trieb uns Gäste die Gier.

Alberich

Nach Nibelheim führt euch der Neid:
so kühne Gäste, glaubt, kenn' ich gut!

Loge

at lægge i en bunke).

Alberich

Her! Dér! He he! Ho ho!
Træge trælle, læg smykkerne i en stak!
Kom nu! Dorske dværge!
Læg guldet dér!
Kom så i sving!
(Pludselig opdager han Wotan og Loge).
Halløj, hvem dér?
Mime, kom hid, din skændige skurk,
står du og sludrer med fremmede?
Forføj dig, dovendidrik!
Hen i smedjen og bestil noget!
(Med piskeslag driver han Mime ind i flokken af Nibelunger).
Nu skal der arbejdes! Kom i gang!
Kom i gang!
Skaf mig guld fra nye skakter.
I får med pishen, om I ej rubber neglene.
Mime sørger for, at ingen driver den af.
Ellers får han stryg
af min stærke arm.
At jeg er overalt, men usynlig,
dét ved han.
Tøver I? Nøler I?
(Han tager sin ring affingeren, kysser den og rækker den truende frem).
Bøj nakken, undersætter,
adlyd ringens herre.
(Under høje skrig og hyl farer Nibelungerne, deriblandt Mime, ud i skakterne til alle sider).
(Alberich ser længe og mistroisk på Wotan og Loge).
Hvad vil I her?

Wotan

Fra Nibelheims natmørke
lød der et sagn,
om Alberichs underværker,,
og vi drog hid
for at få syn for sagnet.

Alberich

Nid har ført jer til hertil,
de nedrige gæster kender jeg nok!

Loge

Kennst du mich gut, kindischer Alp?
Nun sag, wer bin ich daß du so bell'st?
Im kalten Loch, da kauernst du lag'st,
wer gab dir Licht und wärmende Lohe,
wenn Loge nie dir gelacht?
Was hülf' dir dein Schmieden,
heizt' ich die Schmiede dir nicht?
Dir bin ich Vetter, und war dir Freund:
nicht fein drum dünkt mich dein Dank!

Alberich

Den Lichtalben lacht jetzt Loge, der list'ge Schelm?
Bist du Falscher ihr Freund,
wie mir Freund du einst war'st:
haha! mich freut's!
von ihnen fürcht' ich dann nichts.

Loge

So denk' ich kannst du mir trau'n?

Alberich

Deiner Untreu trau' ich,
nicht deiner Treu'!
(eine herausfordernde Stellung annehmend)
Doch getrost trotz' ich euch Allen!

Loge

Hohen Muth verleiht deine Macht;
grimmig groß wuchs dir die Kraft!

Alberich

Siehst du den Hort,
den mein Heer dort mir gehäuft?

Loge

So neidlichen sah ich noch nie.

Alberich

Das ist für heut', ein kärglich Häufchen!
Kühn und mächtig soll er künftig sich mehren.

Wotan

Zu was doch frommt dir der Hort,
da freudlos Nibelheim,
und nichts für Schätze hier feil?

Alberich

Schätze zu schaffen,
und Schätze zu bergen

Kender du mig, barnagtige alf?
Hvem er jeg da, at du skænder på mig?
Hvem gav dig lys og varme
i de huler,
hvor du krøb sammen?
Hvem hjalp dig i smedjen
at fyre op under essen?
Din fætter er jeg, og din ven har jeg været,
så denne velkomst er ufortjent.

Alberich

Nu leger Loge med lysets guder,
du sleske snog er deres ven,
ligesom du var min ven før.
Ha ha!
Da behøver jeg ej at frygte dem.

Loge

Du stoler vel på mig?

Alberich

Din troløshed er mere
troværdig end din troskab,
(stiller sig i udfordrende positur)
men jeg trodser jer alle!

Loge

Magten har gjort dig hovmodig,
din styrke er forøget fælt.

Alberich

Ser du skatten,
mine trælle har samlet?

Loge

Den skønneste skat nogensinde.

Alberich

I dag er det blot en ynkelig dyng,
i fremtiden vil den vokse.

Wotan

Men hvad nytter rigdom,
når ingen glæder i Nibelheim
er til fals?

Alberich

I Nibelheims nat
jeg skaffer mig skatte

nützt mir Nibelheims Nacht.
Doch mit dem Hort, in der Höhle gehäuft,
denk' ich dann Wunder zu wirken:
die ganze Welt
gewinn' ich mit ihm mir zu eigen!

Wotan

Wie beginnst du, Gütiger, das?

Alberich

Die in linder Lüfte
Weh'n da oben ihr lebt, lacht und liebt:
mit gold'ner Faust euch Göttliche fang' ich mir alle!
Wie ich der Liebe abgesagt,
Alles was lebt soll ihr entsagen!
Mit Golde gekirrt, nach Gold,
nur sollt ihr noch gieren!
Auf wonnigen Höh'n,
in seligem Weben wiegt ihr euch;
den Schwarzalben verachtet ihr ewigen Schwelger!
Habt Acht! Habt Acht!
Denn dient ihr Männer erst meiner Macht,
eure schmucken Frau'n,
die mein Frei'n verschmäht,
sie zwingt zur Lust sich der Zwerg,
lacht Liebe ihm nicht!
(wild lachend)
Ha ha ha ha!
Habt ihr's gehört? Habt Acht!
Habt Acht! vor dem nächtlichen Heer,
entsteigt des Nibelungen Hort
aus stummer Tiefe zu Tag!

Wotan

(auffahrend)

Vergeh', frevelnder Gauch!

Alberich

Was sagt der?

Loge

(dazwischen tretend)

Sei doch bei Sinnen!

(zu Alberich)

Wen doch faßte nicht Wunder,
erfährt er Alberichs Werk?
Gelingt deiner herrlichen List,
was mit dem Horte du heischest:
den Mächtigsten muß ich dich rühmen;

og skjuler dem.
Når hulen bugner af rigdom,
gør jeg underværker:
Hele verden
bliver min!

Wotan

Hvordan vil du gribe det an?

Alberich

I bor i de højere luftlag,
hvor I ler og dyrker elskov,
snart griber jeg jer med en gylden handske.
Ligesom jeg afsvor elskov,
skal alt levende leve foruden.
Forført af guld
skal I stræbe mod guld.
På herlige højdedrag
daser i aser
og ser ned på mig kulsorte alf.
Giv agt! Giv agt!
Når først I mænd er i min magt,
tvinger jeg jeres skønne fruer,
som har afvist mig,
til at ligge med dværgen her,
som må undvære elskov.
(ler vildt)
Ha ha ha ha!
Hørte I dét?
Ha ha! Ha ha! Tag jer i agt for nattens folk,
når Nibelungens skat
ser dagens lys!

Wotan

(opfarende)

Dø! Lede lurendrejer!

Alberich

Hvad siger han?

Loge

(lægger sig imellem)

Koldt vand i blodet!

(til Alberich)

Hvem fyldes ej af forundring
over Alberichs værk?
Om du på listig vis
får opfyldt dit ønske ved hjælp af skatten,
da må jeg kalde dig verdens herre.

denn Mond und Stern',
und die strahlende Sonne,
sie auch dürfen nicht anders,
dienen müssen sie dir.
Doch ... wichtig acht' ich vor allem,
daß des Hortes Häufer,
der Niblungen Heer neidlos dir geneigt.
Einen Reif rührtest du kühn;
dem zagte zitternd dein Volk:
doch, wenn im Schlaf ein Dieb dich beschlich,
den Ring schlau dir entriss',
wie wahrtest du, Weiser, dich dann?

Alberich

Der listigste dünkt sich Loge;
andre denkt er immer sich dumm:
daß sein' ich bedürfte
zu Rath und Dienst, um harten Dank,
das hörte der Dieb jetzt gern!
Den hehlenden Helm ersann ich mir selbst;
der sorglichste Schmied,
Mime, mußst' ihn mir schmieden:
schnell mich zu wandeln,
nach meinem Wunsch die Gestalt
mir zu tauschen, taugt der Helm.
Niemand sieht mich, wenn er mich sucht;
doch überall bin ich, geborgen dem Blick.
So, ohne Sorge bin ich selbst sicher vor dir,
du fromm sorgender Freund!

Loge

Vieles sah ich, Seltsames fand ich,
doch solches Wunder gewahrt' ich nie.
Dem Werk ohne Gleichen
kann ich nicht glauben;
wäre das eine möglich,
deine Macht wahrte dann ewig!

Alberich

Mein'st du, ich lüg'
und prahle wie Loge?

Loge

Bis ich's geprüft,
bezweifel' ich, Zwerg, dein Wort.

Alberich

Vor Klugheit bläht sich zum platzen der
Blöde!

Månen, stjernerne
og solen selv
tvinges til at
tjene din vilje.
Men ... Vigtigst af alt det dog synes mig,
at de Nibelunger, som skaffer dig skatten,
følger dig i tykt og tyndt.
Du rørte en ring,
som fik folket til at bukke og skrabe.
Men om der kom en tyv
og raned ringen fra dig,
hvordan ville du da værge for dig?

Alberich

Loge synes selv, han er så snu,
og alle andre er dumme.
Du gad nok høre, at jeg trænger
til dit gode råd
mod en klækkelig løn!
Dølgehjelmten opfandt jeg selv,
Mime, den snilde smed, har skabt den.
Med hjelmens hjælp
kan jeg forvandles
og ændre mit ydre,
som jeg vil.
Ingen ser mig, skønt de søger mig,
og dog er jeg overalt til stede.
Således er jeg selv sikret mod dig,
min ærligt ængstelige ven.

Loge

Mange sære ting har jeg set,
men intet så underfuldt som dette:
Et utroligt værk,
der i sig selv
kunne befæste
din magt for evigt!

Alberich

Tror du, jeg lyver
og praler som dig?

Loge

Før det er bevist,
tvivler jeg på det.

Alberich

Tåben puster sig op
af klogskab,

Nun plage dich Neid!
Bestimm', in welcher Gestalt soll
ich jach vor dir steh'n?

Loge

In welcher du willst;
nur mach' vor Staunen mich stumm!

Alberich

(setzt den Helm auf)

"Riesenwurm winde sich ringelnd!"

*(Sogleich verschwindet er. Statt seiner windet sich
eine ungeheure Riesenschlange am Boden; sie bäumt sich,
und sperrt den aufgerissenen Rachen auf Wotan und Loge zu.)*

Loge

(stellt sich von Furcht ergriffen)

Ohe! Ohe!

Schreckliche Schlange, verschlinge mich nicht!
Schöne Logen das Leben!

Wotan

(lachend) Ha ha ha! Ha ha ha!

Gut, Alberich! Gut, du Arger!

Wie wuchs so rasch zum riesigen Wurme der Zwerg!

*(Die Schlange verschwindet; statt ihrer erscheint
sogleich Alberich wieder in seiner wirklichen Gestalt.)*

Alberich

Hehe! Ihr Klugen! glaubt ihr mir nun?

Loge

(mit zitternder Stimme)

Mein Zittern mag dir's bezeugen!

Zur großen Schlange schufst du dich schnell:

weil ich's gewahrt, willig glaub' ich dem Wunder.

Doch, wie du wuchsest,

kannst du auch winzig und klein dich schaffen?

Das Klügste schien' mir das,

Gefahren schlau zu entfliehn:

das aber dünkt mich zu schwer!

Alberich

Zu schwer dir, weil du zu dumm!

Wie klein soll ich sein?

Loge

Daß die feinste Klinze dich fasse,
wo bang die Kröte sich birgt.

snart revner han af misundelse!
Vælg en skikkelse,
jeg skal antage for øjnene af dig!

Loge

Det bestemmer du selv,
gør mig blot stum af forundring.

Alberich

(tager hjelmen på)

"Slangen sno sig i støvet".

*(I det samme forsvinder ham. I stedet ligger der nu en
kæmpeorm og snor sig på jorden, den retter sig
op og retter sit åbne gab mod Wotan og Loge).*

Loge

(lader, som om han er grebet affrygt)

O ve! O ve!

Slibrige slange slug mig ikke!
Skån Loges liv!

Wotan

(leende) Ha ha ha! Ha ha ha!

Godt, Alberich, dit asen!

Hvordan blev dværgen så hurtigt til drage?

*(Ormen forsvinder, og i stedet kommer Alberich
til syne igen i sin sande skikkelse).*

Alberich

Hæ hæ, I to vismænd, tror I mig nu?

Loge

(med bævende stemme)

Du ser jo, hvorledes jeg ryster!

Lynsnart forvandlede du til en slange,

dét så jeg og tror nu på underet.

Men ligesom du voksede,

kan du også skrumpe ind?

Dét synes mig klogest,

om man vil undvige fare,

men mon ikke det er for svært?

Alberich

For svært for dig, fordi du er dum!

Hvor lille skal jeg være?

Loge

Lille som en slimet frø,
der klemmer sig ind i en revne i klippen.

Alberich

Pah! nichts leichter! Luge du her!

(Er setzt den Tarnhelm wieder auf)

"Krumm und grau krieche Kröte!"

(Er verschwindet; die Götter gewahren im Gestein eine Kröte auf sich zu kriechen.)

Loge

(zu Wotan)

Dort, die Kröte!

Greife sie rasch!

(Wotan setzt seinen Fuß auf die Kröte: Loge fährt ihr nach dem Kopfe und hält den Tarnhelm in der Hand. Alberich ist plötzlich in seiner wirklichen Gestalt sichtbar geworden, wie er sich unter Wotans Fuße windet.)

Alberich

Ohe! Verflucht! Ich bin gefangen!

Loge

Halt' ihn fest, bis ich ihn band.

(Loge bindet ihm mit einem Bastseile Hände und Füße.)

Nun schnell hinauf: dort ist er unser!

(Den Geknebelten, der sich wüthend zu wehren sucht, fassen Beide, und schleppen ihn mit sich zu der Kluft, aus der sie herab kamen. Dort verschwinden sie aufwärts steigend.)

(Die Scene verwandelt sich, nur in umgekehrter Weise, wie zuvor. Die Verwandlung führt wieder an den Schmieden vorbei. Fortdauernde Verwandlung nach oben.)

(Wotan und Loge, den gebundenen Alberich mit sich führend, steigen aus der Kluft herauf.)

Vierte Szene

Freie Gegend auf Bergeshöhen

(Die Aussicht ist noch in fahle Nebel verhüllet wie am Schluß der zweiten Scene.)

Loge

Da, Vetter, sitze du fest!

Luge, Liebster, dort liegt die Welt,
die du Lungrer gewinnen dir willst:
welch Stellchen, sag',
bestimmst du drin mir zum Stall?

Alberich

Bah! Ikke andet? Nu skal du se!

(Han tager dølgjelmten på igen)

"Tudsen trisse tungt af sted!"

(Han forsvinder. Guderne opdager en tusse mellem stenene, som kravler hen imod dem).

Loge

(til Wotan)

Dér er tudsen,

grib den straks!

(Wotan sætter den ene fod på tussen. Loge rækker ud efter dens hoved og står med dølgjelmten i hånden. Alberich er pludselig tilbage i sin sande skikkelse, mens han vrider sig under Wotans fod).

Alberich

Ak og ve! Jeg er fanget!

Loge

Hold ham, så binder jeg ham!

(Loge binder ham på hænder og fødder med et reb).

Hurtigt! Op igen! Nu er han vores!

(Den tilfangetagne yder heftig modstand, men Loge og Wotan slæber ham med sig hen til kløften, de kom fra. Nu forsvinder de opad igen).

(Scenen forvandles tilbage, bare i omvendt rækkefølge. Forvandlingen fører atter forbi smedjerne og fortsætter opad).

(Wotan og Loge fører den bundne Alberich med sig op gennem kløften).

4. scene

Fritliggende bjergegn

(Udsigten er stadig indhyldet i en bleg tåge som ved slutningen af 2. scene).

Loge

Så, fætter, nu har vi dig!

Se, dér ligger verden bredt ud!

Den verden, du ville vinde!

Hvilken afkrog

havde du udset til mig?

(Er schlägt tanzend ihm Schnippchen.)

Alberich

Schändlicher Schächer!
Du Schalk! Du Schelm!
Löse den Bast, binde mich los;
den Frevel sonst büßest du Frecher!

Wotan

Gefangen bist du, fest mir gefesselt,
wie du die Welt, was lebt und webt,
in deiner Gewalt schon wähtest,
in Banden liegst du vor mir,
du Banger kannst es nicht läugnen!
Zu ledigen dich, bedarf's nun der Lösung.

Alberich

O ich Tropf! ich träumender Thor!
wie dumm traust' ich dem diebischen Trug!
furchtbare Rache räche den Fehl!

Loge

Soll Rache dir frommen,
vor Allem rathe dich frei:
dem gebund'nen Manne büßt kein Freier den Frevel.
Drum sinn'st du auf Rache,
rasch ohne Säumen
sorg' um die Lösung zunächst!
*(Er zeigt ihm, mit den Fingern schnalzend,
die Art der Lösung an.)*

Alberich

So heischt was ihr begehrt!

Wotan

Den Hort und dein helles Gold.

Alberich

Gieriges Gaunergezücht!
(für sich)
Doch behalt' ich mir nur den Ring,
des Hortes entrath' ich dann leicht;
denn von Neuem gewonnen und wonnig genährt
ist er bald durch des Ringes Gebot:
eine Witzigung wär's, die weise mich macht;
zu theuer nicht zahl' ich die Zucht,
lass' für die Lehre ich den Tand.

Wotan

(Danser rundt og peger fingre ad han).

Alberich

Skændige slyngel!
Skælm! Skurk!
Befri mig,
eller du skal få betalt!

Wotan

Du er fanget og bundet
som den verden, du troede
var i din hule hånd.
Bange ligger du bundet foran mig,
dét kan du ikke benægte.
For at befri dig kræver vi betaling.

Alberich

Åh, jeg fjols, jeg fjogede fæ!
Tænk at falde for guders kneb!
En grusom hævn venter jer.

Loge

For at få hævn
må du befri dig selv.
Ingen kommer dig til undsætning.
Om du vil tage hævn,
må du omgående
købe dig fri!
*(Med fingrene antyder han,
hvad løsningen består af).*

Alberich

Sig frem, hvad I ønsker!

Wotan

Skatten og dit pure guld!

Alberich

Grådige gudeyngel!
(afsides)
Om jeg blot beholder ringen,
giver jeg gladelig afkald på skatten.
En ny og endnu større skat
kan jeg skaffe
ved ringens hjælp.
Lærepenge betaler jeg blot,
om de får glitterstadsen til gengæld.

Wotan

Erleg'st du den Hort?

Alberich

Löst mir die Hand, so ruf ich ihn her.
*(Loge lös't ihm die Schlinge an der rechten Hand.
Alberich berührt den Ring mit den Lippen und
murmelt heimlich einen Befehl.)*
Wohlan, die Nibelungen rief ich mir nah'.
Ihrem Herrn gehorchend,
hör' ich den Hort aus der Tiefe sie führen zu Tag;
nun löst mich vom lästigen Band!

Wotan

Nicht eh'r, bis alles gezahlt.
*(Die Nibelungen steigen aus der Kluft herauf, mit
den Geschmeiden des Hortes beladen. Während des
folgenden schichten die Nibelungen den Hort auf.)*

Alberich

O schändliche Schmach!
daß die scheuen Knechte geknebelt selbst mich
erschau'n!
(zu den Nibelungen)
Dorthin geführt, wie ich's befehl'!
All zu Hauf schichtet den Hort!
Helf' ich euch Lahmen? Hieher nicht gelugt!
Rasch da! rasch!
Dann rührt euch von hinnen,
daß ihr mir schafft! Fort in die Schachte!
Weh' euch, treff' ich euch faul!
Auf den Fersen folg' ich euch nach!
*(Er küßt seinen Ring, und streckt ihn gebieterisch
aus. Wie von einem Schlage getroffen, drängen sich
die Nibelungen scheu und ängstlich der Kluft zu, in
der sie schnell hinab schlüpfen.)*
Gezahlt hab' ich; nun lass' mich zieh'n:
und das Helmgeschmeid', das Loge dort hält,
das gebt mir nun gütlich zurück!

Loge

(den Tarnhelm auf den Horte werfend)
Zur Buße gehört auch die Beute.

Alberich

Verfluchter Dieb! Doch, nur Geduld!
Der den alten mir schuf, schafft einen andern:
noch halt' ich die Macht, der Mime gehorcht.
Schlimm zwar ist's, dem schlaunen Feind
zu lassen die listige Wehr!

Overlader du os skatten?

Alberich

Befri min hånd, da henter jeg den.
*(Loge løsner bastrebet om hans højre hånd,
Alberich kysser ringen og
mumler en hemmelig ordre).*
Velan! Nibelungerne lyder mit kald:
På herrens bud
de slæber skatten op fra dybet.
Løsn nu den lede lænke!

Wotan

Først når alt er betalt!
*(Nibelungerne stiger op fra kløften
med alle skattene fra bunken. Herefter
anbringer de skatten i en ny bunke).*

Alberich

O skændsel!
At trællene skal se
mig i trældom.
(Til Nibelungerne)
Dér skal det ligge, som jeg befaler!
Læg hele skatten her i en dyng.
Kan I så rubbe jer! Lad være at glo!
Hurtigt! Hurtigt!
Og gå straks igen!
Ned i skakten efter flere skatte!
I kan vente jer,
om I ej lystre!
*(Han kysser ringen igen og rækker den bydende
frem. Som ramt af lynet stimler Nibelungerne bange og
sky hen imod kløften, hvor de hurtigt
smutter væk).*
Nu har jeg betalt, lad mig da gå!
Og giv mig hjelmen,
som Loge holder!

Loge

(kaster dølgelhjelmene oven i dyngen)
Det bytte beholder vi også!

Alberich

Forbandede tyv! Bare vent!
Den, der gjorde hjelmen, kan gøre en ny.
Endnu har jeg magt over Mime.
Dog er led jeg ved at lade fjenden
få mit snedige skjold!

Nun denn! Alberich ließ euch Alles:
jetzt lös't, ihr Bösen, das Band!

Loge

Bist du befriedigt? lass' ich ihn frei?

Wotan

Ein gold'ner Ring ragt dir am Finger:
hörst du, Alp?
der, acht' ich, gehört mit zum Hort.

Alberich

(entsetzt)

Der Ring?

Wotan

Zu deiner Lösung mußt du ihn lassen.

Alberich

(bebend)

Das Leben, doch nicht den Ring!

Wotan

(heftiger)

Den Reif verlang' ich:
mit dem Leben mach', was du willst.

Alberich

Lös' ich mir Leib' und Leben,
den Ring auch muß ich mir lösen;
Hand und Haupt, Aug' und Ohr
sind nicht mehr mein Eigen,
als hier dieser rote Ring!

Wotan

Dein Eigen nennst du den Ring?
Rasest du, schamloser Albe?
Nüchtern sag', wem entnahmst du das Gold,
daraus du den schimmernden schufst?
War's dein Eigen, was du Arger der Wassertiefe entwandt?
Bei des Rheines Töchtern hole dir Rath,
ob ihr Gold sie zu eigen dir gaben,
das du zum Ring dir geraubt!

Alberich

Schmähliche Tücke! Schändlicher Trug!
Wirfst du Schächer die Schuld mir vor,
die dir so wonnig erwünscht?
Wie gern raubtest du selbst

Nuvel! Alberich gav jer alt,
nu må I løsne hans bånd!

Loge

Er du tilfreds? Befrir jeg ham nu?

Wotan

En gylden ring du har på din finger.
Hører du, trolde?
Den mener jeg hører med til skatten.

Alberich

(forfærdet)

Ringene?

Wotan

Om du vil løslades, bliver den her!

Alberich

(rystende)

Tag mit liv, men ikke min ring!

Wotan

(hæver stemmen)

Giv mig smykket!
Dit liv er værdiløst.

Alberich

Om liv og lemmer er frie,
da må det også gælde fingerringen.
Hånd og hoved, øje og øre
tilhører mig ikke mer
end den røde ring!

Wotan

Du kalder ringen din ejendom?
Sig frem, hvem stjal du det guld fra,
som du brugte til det blanke smykke?
Er det måske dit,
når du har ranet det fra flodens bund?
Spørg Rhinens døtre,
om de frivilligt gav dig guldet
til at gøre ringen!

Alberich

Skændig svindel! Skamløst bedrag!
Du beskylder mig for det,
du ønsker selv?
Hvor gerne ville du rane

dem Rheine das Gold,
war nur so leicht die Kunst,
es zu schmieden, erlangt?
Wie glückt' es nun dir Gleißner zum Heil,
daß der Nibelung, ich, aus schmählicher Noth,
in des Zornes Zwange,
den schrecklichen Zauber gewann,
dess Werk nun lustig dir lacht?
Des Unseligen, Angst versehrten
fluchfertige, furchtbare That,
zu fürstlichem Tand soll sie fröhlich dir taugen,
zur Freude dir frommen mein Fluch?
Hüte dich, herrischer Gott!
Frevelte ich, so frevelt' ich frei an mir:
doch an Allem was war, ist und wird,
frevelst, Ewiger, du,
entreibst du frech mir den Ring!

Wotan

Her der Ring! Kein Recht an ihm
schwörst du schwatzend dir zu.
*(Er ergreift Alberich, und entzieht seinem Finger
mit heftiger Gewalt den Ring.)*

Alberich

(gräßlich aufschreiend) Ha!
Zertrümmert! Zerknickt!
Der Traurigen traurigster Knecht!

Wotan

(den Ring betrachtend)
Nun halt' ich, was mich erhebt,
der Mächtigen mächtigsten Herrn.
(Er steckt den Ring an.)

Loge

(zu Wotan)
Ist er gelöst?

Wotan

Bind' ihn los!
(Loge löst Alberich vollends die Bande.)

Loge

(zu Alberich)
Schlüpfe denn heim!
Keine Schlinge hält dich:
frei fahre dahin!

guldet fra Rhinen,
om du forstod dig
på smedegods.
Sikke et held for en skurk som dig,
at Nibelungen her af bitter nød,
i vildt raseri
vandt den grufulde trolddom,
som skabte det skinnende smykke!
Har jeg arme, rædselsslagne stakkel
skændigt skaffet dig smykket?
Skal min forbandelse
være til glæde for dig?
Vogt dig, herskesyge gud!
Om jeg forbrød mig, da gjorde jeg det på egne vegne,
men alt det, der var, er og kommer,
nedbryder du
ved at rane ringen fra mig!

Wotan

Hit med ringen!
Du vinder den ej med snak!
*(Han griber fat i Alberich og trækker ringen
af hans finger med magt)*

Alberich

(råber forfærdeligt højt)
Ak! Knægtet og knust
er jeg ulyksalige træl!

Wotan

(betragter ringen)
Her holder jeg dét, der ophøjer mig
til herlig hersker over alt.
(Han tager ringen på).

Loge

(til Wotan)
Må han gå?

Wotan

Løsn ham.
(Loge fjerner rebene helt fra Alberich.)

Loge

(Til Alberich)
Smut så hjem.
Ingen bånd binder dig,
du kan færdes frit!

Alberich

(sich erhebend)

Bin ich nun frei?

(wüthend lachend)

Wirklich frei?

So grüß' euch denn meiner Freiheit
erster Gruß!

Wie durch Fluch er mir gerieth,
verflucht sei dieser Ring!

Gab sein Gold mir Macht ohne Maaß,
nun zeug' sein Zauber Tod dem, der ihn trägt!

Kein Froher soll seiner sich freu'n,
keinem Glücklichen lache sein lichter Glanz!

Wer ihn besitzt, den sehre die Sorge,
und wer ihn nicht hat den nage der Neid!

Jeder giere nach seinem Gut,
doch keiner genieße mit Nutzen sein!

Ohne Wucher hüt' ihn sein Herr;
doch den Würger zieh' er ihm zu!

Dem Tode verfallen feßle den Feigen die Furcht:
so lang' er lebt sterb' er lechzend dahin,
des Ringes Herr als des Ringes Knecht!

Bis in meiner Hand
den geraubten wieder ich halte!

So segnet in höchster Noth
der Nibelung seinen Ring:

behalt' ihn nun,
(lachend)

hüte ihn wohl!

(grimmig)

Meinem Fluch fliehest du nicht.

(Er verschwindet schnell in der Kluft.)

*(Der dichte Nebelduft des Vordergrundes klärt sich
allmählich auf.)*

Loge

Lauschtest du seinem Liebesgruß?

Wotan

(in den Anblick des Ringes an seiner Hand versunken)

Gönn' ihm die geifernde Lust!

(Es wird immer heller.)

Loge

(nach rechts in die Scene blickend)

Fasolt und Fafner nahen von fern:

Freia führen sie her.

Alberich

(rejser sig)

Er jeg fri nu?

(ler vredt)

Virkelig fri?

Modtag da min friheds
første hilsen!

Ved at aflægge eder fik jeg ringen,
nu lægger jeg en forbandelse på den.

Guldet gav mig grænseløs magt,
men nu volder dens trolddom ejerens død.

Ingen skal glædes ved ringen,
ingen beundre dens rene glans.

Ringens ejer tynges af sorg,
alle andre nages af nid!

Enhver vil drages mod ringen,
men ingen vil nyde godt af den.

Ingen hæder høster dens ejer,
men han får hævnere på halsen!

Dødsdømt gribes hver dåre af frygt,
og så længe han lever, må han lide.

Ringens herre er ringens træ!

Indtil jeg har

den ranede ring i hånden igen.

Således velsigner Nibelungen
i yderste nød sin skat!

Behold den kun,

(leende)

bevar den vel!

(ondskabsfuldt)

Min forbandelse kan du ej fly!

(Han forsvinder hurtigt ned i kløften).

*(Den tætte tåge i forgrunden går lidt efter lidt
i opløsning).*

Loge

Hørte du hans kærlige ord?

Wotan

(for dybet i betragtning af ringen)

Lad ham blot svælge i had!

(det bliver stadig lysere).

Loge

(ser mod højre ud i kulissen)

Fasolt og Fafner nærmer sig.

Freja følger med.

(Aus dem sich immer mehr zertheilenden Nebel erscheinen Donner, Froh und Fricka, und eilen dem Vordergrunde zu.)

Froh

Sie kehrten zurück!

Donner

Willkommen, Bruder!

Fricka

(besorgt zu Wotan)

Bringst du gute Kunde?

Loge

(auf den Hort deutend)

Mit List und Gewalt gelang das Werk:
dort liegt, was Freia löst.

Donner

Aus der Riesen Haft naht dort die Holde.

Froh

Wie liebliche Luft wieder uns weht,
wonnig Gefühl die Sinne erfüllt!

Traurig ging' es uns allen,
getrennt für immer von ihr,
die leidlos ewiger Jugend
jubelnde Lust uns verleiht.

*(Der Vordergrund ist wieder ganz hell geworden;
das Aussehen der Götter gewinnt durch das Licht
wieder die erste Frische: über dem Hintergrunde
haftet jedoch noch der Nebelschleier, so daß die Burg
unsichtbar bleibt.)*

*(Fasolt und Fafner treten auf, Freia zwischen sich
führend. Fricka eilt freudig auf die Schwester zu.)*

Fricka

Lieblichste Schwester, süßeste Lust!
bist du mir wieder gewonnen?

Fasolt

(ihr wehrend)

Halt! Nicht sie berührt! Noch gehört sie uns.
Auf Riesenheims ragender Mark rasteten wir;
mit treuem Muth des Vertrages Pfand pfligten wir.
So sehr mich's reut, zurück doch bring' ich's,
erlegt uns Brüdern die Lösung ihr.

Wotan

*(Fra tågen, der letter mere og mere, kommer Donner,
Froh og Fricka til syne, og de skynder sig frem i forgrunden).*

Froh

De er vendt tilbage!

Donner

Velkommen, bror!

Fricka

(bekymret for Wotan)

Har du gode tidender?

Loge

(peger på skatten)

Med list og styrke lykkedes det:
Her ligger Frejas løsesum.

Donner

Hun vender hjem fra jætters fængsel.

Froh

En liflig luft svæver omkring os,
sanserne bruser af lykke!

Lide måtte vi alle,
adskilt fra hende,
som skænker os
evig ungdom.

(Forgrunden er igen helt oplyst.)

Guderne ser friske ud igen takket være lyset.
Over baggrunden hænger tågesløret stadig,
således at det stadig ikke er muligt at se
borgen).

*(Fasolt og Fafner kommer ind og fører Freja
imellem sig. Fricker iler glad hen imod sin søster).*

Fricka

Kæreste søster! Øjets fryd!
Nu har vi dig tilbage!

Fasolt

(holder hende tilbage)

Stands! Rør hende ej! Hun tilhører os endnu.
På Jættehjems højder hviled vi ud.
Trofast vi tilså vort gidsel.
Modstræbende bringer jeg hende tilbage,
men lad os to få løsesummen.

Wotan

Bereit liegt die Lösung:
des Goldes Maaß sei nun gütlich gemessen.

Fasolt

Das Weib zu missen,
wisse, gemuthet mich weh':
soll aus dem Sinn sie mir schwinden,
des Geschmeides Hort häufet denn so,
daß meinem Blick die Blühende ganz er verdeck'!

Wotan

So stellt das Maaß nach Freias Gestalt!
*(Freia wird von den beiden Riesen in die Mitte
gestellt. Daraufstoßen sie ihre Pfähle zu Freias beiden
Seiten so in den Boden, daß sie gleiche Höhe und
Breite mit ihrer Gestalt messen.)*

Fafner

Gepflanzt sind die Pfähle
nach Pfandes Maaß;
gehäuft nun füll es den Hort!

Wotan

Eilt mit dem Werk: widerlich ist mir's!

Loge

Hilf mir, Froh!

Froh

Freias Schmach eil' ich zu enden.
*(Loge und Froh häufen hastig zwischen den
Pfählen das Geschmeide.)*

Fafner

Nicht so leicht und locker gefügt.
(Er drückt mit roher Kraft die Geschmeide dicht zusammen.)
Fest und dicht füll' er das Maaß!
(Er beugt sich um nach Lücken zu spähen.)
Hier lug' ich noch durch:
verstopft mir die Lücken!

Loge

Zurück, du Grober!

Fafner

Hierher!

Loge

Greif mir nichts an!

Betalingen ligger dér,
lad os finde en mådelig mængde.

Fasolt

At undvære kvinden
gør mig ondt.
For at glemme alt om hende
skal skattene stables så højt,
at jeg ej længere ser hende!

Wotan

Så afmål guldets efter Frejas figur.
*(De to kæmper stiller Freja i midten.
Så rammer de to pæle ned i jorden, så de har
samme højde og bredde som
hendes skikkelse.)*

Fafner

Mængden markeres her
med pælene.
Fyld op med guld!

Wotan

Skynd jer, det byder mig imod!

Loge

Giv en hånd med, Froh!

Froh

Freja må hurtigst muligt befries!
*(loge og Froh har travlt med at lægge guldsmykker
mellem de to pæle.)*

Fafner

Ikke med løs hånd!
(Brutalt skubber han guldets tættere sammen).
Skattene skal stables tæt!
(Han bøjer sig for at se efter, om der er huller).
Man kan stadig se igennem,
fyld alle revner!

Loge

Vig bort, grobrian!

Fafner

Mere her!

Loge

Fingrene væk!

Fafner

Hierher! Die Klinze verklemmt!

Wotan

(unmuthig sich abwendend)

Tief in der Brust brennt mir die Schmach!

Fricka

Sieh, wie in Scham

schmählich die Edle steht:

um Erlösung fleht stumm der leidende Blick.

Böser Mann!

der Minnigen botest du das!

Fafner

Noch mehr! Noch mehr hierher!

Donner

Kaum halt' ich mich; schäumende Wuth

weckt mir der schamlose Wicht!

Hierher, du Hund! willst du messen,

so miß' dich selber mit mir!

Fafner

Ruhig, Donner! rolle, wo's taugt:

hier nützt dein Rasseln dir nichts.

Donner

(ausholend)

Nicht dich Schmähl'chen zu zerschmettern?

Wotan

Friede doch!

Schon dünkt mich Freia verdeckt.

(Fafner mißt den Hort genau mit dem Blick, und späht nach Lücken.)

Loge

Der Hort ging auf.

Fafner

Noch schimmert mir Holdas Haar:

Dort das Gewirk wirf auf den Hort!

Loge

Wie? Auch den Helm?

Fafner

Herhen! Stop den revne!

Wotan

(vender sig mistrøstigt om)

Skændslen svier stærkt i mit bryst!

Fricka

Se, hvor den vakre

kvinde vanæres,

tavs bønfalder hun os om hjælp.

Onde mand!

At udsætte hende for dét!

Fafner

Mere endnu! Herover!

Donner

Nu kan det være nok!

Den skamløse stodder vækker min vrede.

Kom her, din hund! Om du vil måle,

så mål dig med mig!

Fafner

Rolig, Donner.

Her hjælper ej bulder og brag.

Donner

(lægger armen tilbage)

Jo, om jeg vil fælde dig!

Wotan

Slut fred!

Nu er Freja dækket!

(Fafner studerer skatten grundigt og holder udkig efter mellemrum).

Loge

Skatten slap op.

Fafner

Frejas hår kan stadig skimtes,

kast den dér øverst i bunken.

Loge

Også hjelmen?

Fafner

Hurtig, her mit ihm!

Wotan

Lass' ihn denn fahren!

(Loge wirft den Tarnhelm auf den Hort.)

Loge

So sind wir denn fertig! Seid ihr zufrieden?

Fasolt

Freia, die Schöne, schau' ich nicht mehr:

so ist sie gelös't? muß ich sie lassen?

(Er tritt nahe hinzu und späht durch den Hort.)

Weh! Noch blitzt ihr Blick zu mir her;

des Auges Stern strahlt mich noch an;

durch eine Spalte muß ich's erspäh'n.

(außer sich)

Seh' ich diess wonnige Auge,

von dem Weibe lass ich nicht ab!

Fafner

He! euch rath' ich,

verstopft mir die Ritze!

Loge

Nimmersatte! seht ihr denn nicht,

ganz schwand uns der Hort?

Fafner

Mit nichten, Freund! an Wotans Finger

glänzt von Gold noch ein Ring:

den gebt, die Ritze zu füllen!

Wotan

Wie? diesen Ring?

Loge

Laßt euch rathen!

den Rheintöchtern gehört dies Gold;

ihnen gibt Wotan es wieder.

Wotan

Was schwatzest du da?

Was schwer ich mir erbeutet,

ohne Bangen wahr' ich's für mich!

Loge

Schlimm dann steht's um mein Versprechen,

Fafner

Aflevér!

Wotan

Lad dem kun få den.

(Loge kaster dølgjehjelmene oven i bunken).

Loge

Så er vi færdige. Er I tilfredse?

Fasolt

Freja, den fagre, ser jeg ikke mer.

Er hun da fri, skal jeg lade hende fare?

(Han kommer nærmere og stirrer ind i bunken).

Nej, hendes blik lyner

stadig imod mig

gennem en sprække.

(ude af sig selv)

Så længe jeg ser det smukke øje,

kan jeg ikke slippe hende!

Fafner

I må hellere

stoppe den revne!

Loge

Griske stoddere! Se selv,

vi har givet jer alt!

Fafner

Ingenlunde! På Wotans finger

glimrer en gylden ring,

der kan fylde hullet.

Wotan

Hvad? Ringen?

Loge

Lad mig give jer et råd!

Guldet tilhører Rhinens døtre,

og Wotan leverer det tilbage.

Wotan

Hvad fabler du om?

Det bytte, jeg tilkæmped mig,

vil jeg aldrig give bort.

Loge

Men dét loved jeg netop

das ich den Klagenden gab!

Wotan

Dein Versprechen bindet mich nicht:
als Beute bleibt mir der Reif.

Fafner

Doch hier zur Lösung mußt du ihn legen.

Wotan

Fordert frech was ihr wollt,
alles gewähr' ich; um alle Welt
doch nicht fahren lass' ich den Ring!

Fasolt

(zieht wüthend Freia hinter dem Horte hervor)

Aus dann ist's, beim Alten bleibt's;
nun folgt uns Freia für immer!

Freia

Hülfe! Hülfe!

Fricka

Harter Gott! gib ihnen nach!

Froh

Spare das Gold nicht!

Donner

Spende den Ring doch!
*(Fafner hält den fortdrängenden Fasolt noch auf:
Alle stehen bestürzt.)*

Wotan

Laßt mich in Ruh': den Reif geb ich nicht!
*(Wotan wendet sich zürnend zur Seite.)
(Die Bühne hat sich von neuem verfinstert.)
(Aus der Felskluft zur Seite bricht ein bläulicher
Schein hervor: in ihm wird plötzlich Erda sichtbar, die
bis zu halber Leibeshöhe aus der Tiefe aufsteigt.)*

Erda

(die Hand mahnend gegen Wotan ausstreckend)
Weiche, Wotan! weiche!
Flieh' des Ringes Fluch!
Rettungslos dunk'lem Verderben
weih't dich sein Gewinn.

Wotan

de utilfredse jætter.

Wotan

Dit løfte forpligter mig ikke.
Ringene beholder jeg som bytte.

Fafner

Men den skal indgå i løsesummen.

Wotan

Fremsæt I kun jeres ublu krav.
I må få hvad som helst.
Men ringene slipper jeg aldrig!

Fasolt

(trækker arrigt Freja frem bag bunken)

Så bliver det ved den første pagt.
Freja følger med os.

Freia

Hjælp! Hjælp!

Fricka

Giv nu efter!

Froh

Slip guldene!

Donner

Læg ringene oveni!
*(Fafner holder Fasolt tilbage, da han vil gå frem:
Alle er lamslåede.)*

Wotan

Må jeg være fri! Ringene får de ej!
*(Wotan vender sig vredt ud til siden.)
(Scenen er igen blevet mørk.)
(Et blåligt skær bryder frem fra en klipperevne.
Herfra dukker Erda frem, der stiger op af dybet,
men er halvt så stor som de andre.)*

Erda

(rækker hånden advarende ud mod Wotan)
Giv dig, Wotan, giv dig!
Slip ringene forbandelse!
Den vier dig til undergang,
om du beholder den.

Wotan

Wer bist du mahnendes Weib?

Erda

Wie alles war weiß ich;
wie alles wird, wie alles sein wird:
seh' ich auch
der ew'gen Welt Urwala, Erda,
mahnt deinen Muth.
Drei der Töchter,
ur-erschaffne, gebar mein Schoß;
was ich sehe,
sagen dir nächtl'ich die Nornen.
Doch höchste Gefahr führt mich heut' selbst zu dir her.
Höre! Höre! Höre!
Alles was ist, endet!
Ein düstrer Tag dämmert den Göttern:
dir rath' ich, meide den Ring!
*(Erda versinkt langsam bis an die Brust, während
der bläuliche Schein zu dunklen beginnt.)*

Wotan

Geheimniss hehr hallt mir dein Wort:
weile, daß mehr ich wisse!

Erda

(im Versinken)
Ich warnte dich; du weißt genug:
sinn' in Sorg' und Furcht!
(Sie verschwindet gänzlich.)

Wotan

Soll ich sorgen und fürchten,
dich muß ich fassen, alles erfahren!
*(Wotan will der Verschwindenden in die Kluft
nach, um sie zu halten. Froh und Fricka werfen sich
ihm entgegen, und halten ihn zurück)*

Fricka

Was willst du, Wüthender?

Froh

Halt' ein, Wotan!
Scheue die Edle, achte ihr Wort!
(Wotan starrt sinnend vor sich hin.)

Donner

(sich entschlossen zu den Riesen wendend)
Hört, ihr Riesen! Zurück, und harret!
das Gold wird euch gegeben.

Hvem er du, at du advarer mig?

Erda

Hvordan alting har været, dét ved jeg.
Hvordan det bliver, og hvordan det ender,
alting ser jeg,
Erda, den evige vølv.
Lad mig varskodig.
Tre døtre
jeg fødte i tidernes morgen,
mine syner forkyndes
af nornerne ved nattetide.
Men den største fare har ført mig selv hertil:
Hør mig! Hør mig!
Alt det, der findes, forsvinder.
En dyster dag vil gry for guder!
Derfor råder jeg dig: Afstå fra ringen!
*(Erda synker halvvejs ned i jorden,
mens det blålige skær formørkes).*

Wotan

Gådefuldt lyder dit ord,
bi lidt og fortæl mig mer.

Erda

(mens hun synker)
Lyt til varslet, nu ved du besked,
tænk dig om, bekymret og bange.
(Hun forsvinder helt).

Wotan

Før jeg kan tænke,
må jeg vide alt.
*(Wotan vil sætte efter vølven, der netop er forsvundet,
for at holde hende tilbage. Froh og Fricka kaster sig
over ham og forhindrer ham i det).*

Fricka

Slip hende!

Froh

Stand, Wotan!
Tag dig i agt, lyt til vølven!
(Wotan stirrer tankefuldt ud i luften).

Donner

(vender sig resolut mod kæmperne)
I jætter, vig tilbage og vent:
Guldet får I straks.

Freia

Darf ich es hoffen?

Dünkt euch Holda wirklich der Lösung werth?

(Alle blicken gespannt auf Wotan; dieser, nach tiefem Sinnen zu sich kommend, erfaßt seinen Speer und schwenkt ihn, wie zum Zeichen eines muthigen Entschlusses.)

Wotan

Zu mir, Freia! Du bist befreit.

Wieder gekauft

kehr' uns die Jugend zurück!

Ihr Riesen, nehmt euren Ring!

(Er wirft den Ring auf den Hort. Die Riesen lassen Freia los: Sie eilt freudig auf die Götter zu, die sie abwechselnd längere Zeit in höchster Freude lieblosen.)

(Fafner breitet sogleich einen ungeheuren Sack aus und macht sich über den Hort her, um ihn da hinein zuschichten.)

Fasolt

(zu Fafner)

Halt, du Gieriger!

Gönne mir auch was!

Redliche Theilung taugt uns beiden.

Fafner

Mehr an der Maid als am Gold

lag dir verliebtem Geck:

mit Müh zum Tausch vermocht' ich dich Thoren;

ohne zu theilen, hättest du Freia gefreit:

theil ich den Hort,

billig behalt' ich die größte Hälfte für mich!

Fasolt

Schändlicher du! Mir diesen Schimpf?

(zu den Göttern)

Euch ruf ich zu Richtern:

theilet nach Recht uns redlich den Hort!

(Wotan wendet sich verächtlich ab.)

Loge

Den Hort lass' ihn raffan;

halte du nur auf den Ring!

(Fasolt stürzt sich auf Fafner, der immerzu eingesackt hat.)

Fasolt

Zurück! Du Frecher! mein ist der Ring;

Freia

Tør jeg håbe?

Er Freja nu også løsesummen værd?

(Alle kigger spændte på Wotan, der vågner op af sine dybe overvejser, tager spyddet og svinger det som tegn på, at han har besluttet sig).

Wotan

Kom her, Freja!

Du er købt fri,

giv os vor ungdom tilbage!

Jætter, tag jeres ring!

(Han kaster ringen oven i bunken. Kæmperne giver slip på Freja: Hun iler glad hen imod guderne, der hver især omfavner hende i længere tid).

(Fafner breder samtidig en kæmpe stor sæk ud og kaster sig over skatten for at proppe den derved).

Fasolt

(til Fafner)

Hov, din griske rad,

lad mig også få!

Som brødre vi dele!

Fafner

Pigen satte du højere end guldet,

med stort besvær

fik jeg overtalt dig.

Du ville have Freja helt for dig selv,

nu tager jeg

det meste af skatten!

Fasolt

Nidding! Vil du narre mig?

(til guderne)

I skal dømmes

og dele skatten retfærdigt!

(Wotan vender sig væk i væmmelse).

Loge

Lad ham kun få guldet,

om du beholder ringen!

(Fasolt kaster sig over Fafner, der har brugt tiden på at fylde sækken).

Fasolt

–Væk med sig! Ringen er min,

mir blieb er für Freias Blick!
(Er greift hastig nach dem Reif: sie ringen.)

Fafner
Fort mit der Faust! der Ring ist mein!
(Fasolt entreißt Fafner den Ring.)

Fasolt
Ich halt' ihn, mir gehört er!

Fafner
(mit einem Pfahle ausholend)
Halt' ihn fest, daß er nicht fall'!

*(Er streckt Fasolt mit einem Streiche zu Boden;
dem Sterbenden entreißt er dann hastig den Ring.)*
Nun blinze nach Freias Blick!
An den Reif rühr'st du nicht mehr!
*(Er steckt den Ring in den Sack, und rafft dann
gemächlich den Hort vollends ein. Alle Götter stehen
entsetzt: feierliches Schweigen.)*

Wotan
(erschüttert)
Furchtbar nun erfind' ich des Fluches Kraft!

Loge
Was gleicht, Wotan, wohl deinem Glücke?
Viel erwarb dir des Ringes Gewinn;
daß er nun dir genommen,
nützt dir noch mehr:
deine Feinde—sieh!—fällen sich selbst
um das Gold, das du vergab'st.

Wotan
Wie doch Bangen mich bindet!
Sorg und Furcht fesseln den Sinn:
wie sie zu enden, lehre mich Erda:
zu ihr muß ich hinab!

Fricka
(schmeichelnd sich an ihn schmiegend)
Wo weil'st du, Wotan?
Winkt dir nicht hold die hehre Burg,
die des Gebieters gastlich bergend nun harrt?

Wotan
(düster)
Mit bösem Zoll zahl't ich den Bau.

til minde om Frejas blik.
(Han griber efter ringen: De slås.)

Fafner
Fjern dine fingre! Ringen er min!
(Fasolt rykker ringen fra Fafner.)

Fasolt
Så, nu har jeg den.

Fafner
(svinger den ene af pælene).
Indtil den triller fra dig!

*(Han fælder Fasholt med et enkelt slag,
så rykker han i en fart ringen af den døendes finger).*
Se dig om efter Frejas blik,
ringen rører du aldrig mer!
*(Han lægger ringen i sækken og rager derefter
stille og roligt hele bunken til sig. Alle guder
er lamslåede; højtidelig tavshed).*

Wotan
(rystet)
Frygtelig er forbandelsen.

Loge
Lykken tilsmiler altid dig,
meget du vandt ved ringen.
At den nu er stjålet,
nytter dig endnu mer.
Se, dine fjender fælder sig selv
for at få det guld, du gav dem.

Wotan
Grumt gribes jeg af frygt,
bekymret og bange står jeg tilbage.
Hvad jeg skal gøre, det ved kun Erda,
hende må jeg besøge!

Fricka
(smyger sig kærligt ind til ham)
Wotan, hvad fylder dit sind?
Fristes du ej af den stolte borg,
som venter på at huse sin hersker?

Wotan
(dystert)
Borgen blev betalt med blod!

Donner

*(auf den Hintergrund deutend der noch in
Nebel gehüllt ist)*

Schwüles Gedünst schwebt in der Luft;
lästig ist mir der trübe Druck!

Das bleiche Gewölk samml' ich zu blitzendem Wetter,
das fegt den Himmel mir hell.

*(Donner besteigt einen hohen Felsstein am Thal-
abhänge, und schwingt dort seinen Hammer; mit
dem Folgenden ziehen die Nebel sich um ihn zusammen.)*

Heda! Heda! Hedo!

Zu mir, du Gedüft! Ihr Dünste zu mir!

Donner, der Herr, ruft euch zu Heer!

(Er schwingt den Hammer.)

Auf des Hammers Schwung schwebet herbei!

Dunstig Gedämpf! Schwebend Gedüft!

Donner, der Herr, ruft euch zu Heer!

Heda! Heda! Hedo!

*(Donner verschwindet völlig in einer immer
finsterer sich ballenden Gewitterwolke.)*

*(Man hört seinen Hammerschlag schwer auf den
Felsstein fallen. Ein starker Blitz entfährt der Wolke;
ein heftiger Donnerschlag folgt.)*

(Froh ist mit dem Gewölk verschwunden.)

Donner

(unsichtbar)

Bruder, hieher!

Weise der Brücke den Weg!

*(Plötzlich verzieht sich die Wolke; Donner und Froh
werden sichtbar: von ihren Füßen aus zieht sich mit
blendendem Leuchten eine Regenbogen-Brücke über
das Thal hinüber bis zur Burg, die jetzt im Glanze der
Abendsonne strahlt.)*

*(Fafner, der neben der Leiche seines Bruders
endlich den ganzen Hort eingerafft, hat den unge-
heuren Sack auf dem Rücken, während Donners
Gewitterzauber die Bühne verlassen.)*

*(Froh, der Brücke mit der ausgestreckten Hand den
Weg über das Thal angewiesen.)*

Froh

(zu den Göttern)

Zur Burg führt die Brücke,

leicht doch fest eurem Fuß:

beschreitet kühn ihren schrecklosen Pfad!

*(Wotan und die anderen Götter sind sprachlos in
den prächtigen Anblick verloren.)*

Donner

*(peger mod baggrunden, der stadig er indhyllet
i tåge)*

Så lunt og lummert her er,
fri mig for den trykkende luft.

Blege skyer jeg samler til uvejr,
lynild antænder himlen.

*(Donner kravler op på et højt klippefremspring, som
vender ned mod dalen. Her svinger han sin hammer.
Efterfølgende trækker skyerne sammen igen).*

Halløj!

Dunst og damp, sorte skyer!

Donner kalder jer sammen!

(Han svinger hammeren).

Svæv hid på hammerens tegn!

Halløj! Halløj! Fugtige dufte, luftige tåger!

Donner kalder jer sammen!

Halløj! Halløj!

*(Donner bliver helt væk i en uvejrsky, der
hele tiden bliver tættere og mørkere).*

*(Man hører hammeren dunke mod klippen med
tunge slag. Et kraftigt lyn står ud fra skyen;
et voldsomt tordenbrag følger efter).*

(Froh er forsvundet i skyerne).

Donner

(usynlig)

Bror, kom her!

Vis dem vej over broen!

*(Pludselig trækker skyen væk. Donner og Froh
kommer til syne: foran deres fødder breder der sig
en regnbuebro med et blændende lysskær.
Den fører over dalen til borgen, som nu
skinner i aftensolen).*

*(Fafner, der omsider har fået samlet hele skatten
ved siden af sin brors lig, har taget den enorme
sæk på ryggen og forladt scenen, mens Donners
tordenmagi stod på).*

*(Froh har rakt hånden ud for at vise broen vej
hen over dalen).*

Froh

(til guderne)

Broen fører til borgen,

fast under jeres fødder.

Gå kun frygtløst derover!

*(Wotan og de andre er faldet i svime
over det prægtige syn).*

Wotan

Abendlich strahlt der Sonne Auge;
in prächtiger Gluth prangt glänzend die Burg.
In des Morgens Scheine muthig erschimrend,
lag sie herrenlos, hehr verlockend vor mir.
Von Morgen bis Abend, in Müh' und Angst,
nicht wonnig ward sie gewonnen!
Es naht die Nacht:
vor ihrem Neid biete sie Bergung nun.
(wie von einem großen Gedanken ergriffen, sehr entschlossen.)
So grüß' ich die Burg,
sicher vor Bang' und Grau'n!
(Er wendet sich feierlich zu Fricka.)
Folge mir, Frau: in Walhall wohne mit mir!

Fricka

Was deutet der Name?
Nie, dünkt mich, hört' ich ihn nennen.

Wotan

Was, mächtig der Furcht
mein Muth mir erfand
wenn siegend es lebt, leg' es den Sinn dir dar!
(Er faßt Fricka an der Hand, und schreitet mit ihr langsam der Brücke zu: Froh, Freia und Donner folgen.)

Loge

(im Vordergrunde verharrend und den Göttern nachblickend)
Ihrem Ende eilen sie zu,
die so stark in Bestehen sich wännen.
Fast schäm' ich mich mit ihnen zu schaffen;
zur leckenden Lohe mich wieder zu wandeln,
spür' ich lockende Lust:
sie aufzuzehren, die einst mich gezähmt,
statt mit den Blinden blöd zu vergeh'n,
und wären es göttlichste Götter!
nicht dumm dünkte mich das!
Bedenken will ich's: wer weiß, was ich thu'!
(Er geht, um sich den Göttern in nachlässiger Haltung anzuschließen.)

Rheintöchter

(in der Tiefe des Thales, unsichtbar)
Rheingold! Rheingold! reines Gold!
Wie lauter und hell
leuchtest hold du uns!
(Wotan, im Begriff den Fuß auf die Brücke zu

Wotan

Aftenrød stråler solens øje,
i en prægtig glød glitrer borgen.
I morgengryet skinned den stolt,
og lokked mig med tomme sale.
Fra morgen til aften, i møje og angst,
var den ej let at vinde.
Natten nærmer sig,
lad os søge ly mod niddinger dér.
(ligesom grebet af store planer, beslutsomt).
Så hilser jeg da borgen,
mit værn mod frygt og gru.
(han vender sig mod Fricka).
Følg mig nu, min viv, bo med mig i Valhal!

Fricka

Hvad betyder navnet?
Det hørte jeg vist aldrig før.

Wotan

Borgen er det mod,
der besejrer frygt,
om den sejrrigt står, er dét dens betydning.
(Han tager Fricka i hånden og de skrider langsomt hen imod broen, Froh, Freja og Donner følger trop).

Loge

(bliver stående i forgrunden og ser efter guderne)
De går deres undergang i møde,
skønt de kæmper imod.
Hvor pinligt at arbejde for dem!
Fristende var det igen at forvandles
til flammende luer.
At fortære dem, der fornedrede mig
i stedet for at gå under med dem,
det guddommelige guder,
dét lyder ikke dumt,
jeg må tænke derover. Hvem ved, hvad jeg gør?
(Han går af sted for at slutte sig til guderne med en skødesløs gestus).

Rhindøtrene

(nede fra dalen, usynlige)
Rhinguld! Rene guld!
Så ren og skær
du lyste imod os!
(Wotan, der er ved at træde ud på broen,

setzen, hält an, und wendet sich um.)

Wotan

Welch' Klagen dringt zu mir her?

Rheintöchter

Um dich, du klares,
wir nun klagen:

Loge

(späht in das Thal hinab)

Des Rheines Kinder beklagen des Goldes Raub.

Rheintöchter

Gebt uns das Gold!
gebt uns das Gold!

Wotan

Verwünschte Nicker!

Rheintöchter

O gebt uns das reine zurück!

Wotan

Wehre ihrem Geneck's!

Loge

(in das Thal hinab rufend)

Ihr da im Wasser! was weint ihr herauf?
Hört, was Wotan euch wünscht!
Glänzt nicht mehr euch Mädchen das Gold,
in der Götter neuem Glanze sonn't euch selig fortan!
*(Die Götter lachen, und beschreiten mit dem
Folgenden die Brücke.)*

Rheintöchter

Rheingold! Rheingold! reines Gold!
O leuchtete noch
in der Tiefe dein laut'rer Tand!
Traulich und treu ist's nur in der Tiefe:
falsch und feig ist was dort oben sich freut!

*(Während die Götter auf der Brücke der Burg
zuschreiten, fällt der Vorhang.)*

tøver og vender sig om).

Wotan

Hvilken klagesang når mit øre?

Rhindøtrene

Vi sørger over den skønne skat.

Loge

(spejder ned i dalen)

Rhinens døtre begræder rovet.

Rhindøtrene

Giv os guldet tilbage!
Giv os guldet tilbage!

Wotan

Fordømte nymfer!

Rhindøtrene

Giv os guldet tilbage!

Wotan

Stands deres klynk!

Loge

(kalder ned i dalen)

I dernede! Hvad græder I for?
Hør, hvad Wotan siger:
Når guldet ej længre glitrer for jer,
må I bade i gudernes glans fremover!
*(Guderne ler og begynder i det følgende
at gå over broen).*

Rhindøtrene

Rhinguld! Rene guld!
Gid din gyldne glans
glimted endnu.
Trygt og godt er der kun hernede,
falsk og fejlt er alting deroppe!

*(Mens guderne vandrer hen over broen mod borgen,
går tæppet ned).*

